

---

# GRAMÁTICA EUSKARA.

---

## LECCION SEXTA.

(Continuacion.)

ALDE, significa region, estado, proximidad; sirve para formar palabras que indican la situacion de una cosa. P. ej.: *Iparralde*, region del Norte, de *Ipar*, Norte; *Ipiñalde*, Poniente, de *ipiñi*, poner; *goizalde*, alborada, de *goiz*, mañana, madrugada; *echalde*, propiedad territorial, de *eche*, casa; *iturralde*, region de la fuente, de *iturri*, fuente, y *alde*.

ALDI, significa vez, espacio de tiempo, ocasion, y sirve para formar palabras en las que la idea principal se relaciona con otra de oportunidad para ejecutar la accion. P. ej.: *janaldi*, vez de comer (la frase francesa *tour de manger*), de *jan*, comer; *edanaldi*, vez de beber, de *edan*, beber; *itzaldi*, discurso, de *itz*, palabra; *utsaldi*, falta, defecto, de *uts*, vacio; *ateraldi*, salida, de *atera*, arrancar, salir; *uraldi*, aguacero, torrente, de *ur*, agua, y *aldi*.

ARI; este nombre verbal acompañado de las terminaciones transitivas del verbo *izan*, significa, segun he dicho antes, estar ocupado en alguna cosa; con él se forman los nombres que indican un estado habitual; corresponde á la terminacion castellana *or* y otras análogas. P. ej.: *dantzari*, bailarín, de *dantzatu*, bailar; *jokalari*, jugador, de *jokatu*, jugar; *gerlari*, guerrero, de *gerla*, guerra; *eitzari*, cazador, de *eitza*, caza; *arrantzari*, pescador, de *arrantz*, pesca, y *ari*. En los dialectos franceses *ari* conserva muy á menudo, si no siempre, su forma primitiva *kari*; <sup>1</sup> p. ej.: *arrainkari*, pescador, y *gatzkari*, salinero.

---

(1) Sobre la anterioridad de la *k*, su permutacion en *h* y su elision final, véase la leccion 4.<sup>a</sup>

ARO, significa tiempo, estacion, y sirve para formar palabras en que se indica alguna de estas circunstancias. P. ej.: *Azaro*, Noviembre, de *az*, semilla; *gaztaro*, juventud, de *gazte*, jóven; *zarzaro*, vejéz, de *zar*, viejo; *luzaro*, largo tiempo, de *luze*, largo, y *aro*.<sup>1</sup>

ANTZO ANZ, significa apariencia, parecido, y sirve para formar los nombres que expresan cualquiera idea de semejanza y de ilusion. P. ej.: *urreeanza*, parecido á oro, de *urre*, oro; *gizonanza*, parecido á hombre, aspecto de humano, de *gizon*, hombre, y *anz*.

BE ó PE, significa bajo, y sirve para formar palabras en las que á la idea principal se la califica con la de esa situacion. P. ej.: *estalpe*, cubierto, de *estali*, cubrir; *leorpe*, cabaña, de *leor*, seco; *menpe*, posesion, imperio, de *men*, potencia; *menpeko*, esclavo, de igual origen, más el sufijo *ko*, que significa *de* (lit. de bajo poder) y *be*. El adjetivo *be* ó *pe* forma, principalmente, nombres toponímicos y apellidos derivados de estos. P. ej.: *Iturbe*, *Arroyabe*, *Berrozpe*, *Olabe*, *Zenarbe*, *Arrupe*, *Añorbe*, *Ilzarbe*, etc., etc.

BIDE, significa camino, y cuando se une á otras palabras indica la facilidad ó medio de realizar la idea que éstas expresan. P. ej.: *ikas-bide*, doctrina, de *ikasi*, aprender; *lanbide*, hecho, de *lan*, trabajo, y *bide*.

DUN, es la tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo transitivo *izan*, en su forma relativa; su sentido literal es «que tiene», y por lo tanto sirve para formar adjetivos que designan al poseedor de una cosa (moral ó material). P. ej.: *biotzdun*, valiente,

(1) Chao señala en el capítulo de sus *Estudios* acerca de la lengua euskara destinado á las terminaciones, las formas *aro* y *zaro*. Esta última forma yo no la conozco y la tengo por errónea; la *z* que le añade es el sufijo *z* que significa *de*, *por* y *con*. Cualesquiera de los vocablos que cita (p. ej.: *hardizaro*, que es el primero de su lista) se descompone en *handi-z-aro*, y nó en *handi-zaro*, cuyo significado literal es *grande de tiempo*, ó sea, segun la construccion castellana, tiempo de grandeza.

Tanto Chao como Lécluse (y sobre todo éste) andan bastante confusos en este capítulo de las terminaciones. A menudo nos dán como distintas unas mismas terminaciones, sólo porque las leyes fonéticas ó las variedades dialectales añaden, imprimen ó mudan alguna letra en aquellas. Además, ni uno ni otro distinguen entre terminaciones propiamente dichas y nombres componentes. El mismo defecto es mucho más disculpable en Mr. Salaberry d'Ibarolle, porque éste señor no se propuso escribir una Gramática, sino simplemente un Vocabulario (que es muy estimable) del dialecto bajo-nabarro.

de *biotz*, corazon; *aurdun*, preñada, de *aur*, niño; *zamaldun*, caballero, de *zamari*, caballo; *errudun*, culpable, de *erru*, falta, culpa; *guzialdun*, rico, de *guzi*, todo; *aldun*, poderoso, de *al*, poder; *dirudun*, adinerado, de *diru*, dinero, y *dun*.

EGILLE, significa hacedor, y sirve para formar los nombres en los que entra la idea de agente. P. ej.: *lapikoegille*, alfarero, de *lapiko*, puchero, y *egille*. Las alteraciones fonéticas ordinarias nos dan las formas *gille*, *ille*, *le*. P. ej.: *ongille*, bienhechor, de *on*, bien; *bacherille*, alfarero, de *bachero*, puchero; *ehaille*, tejedor, de *ehaitu*, tejer, y *egille* transformado segun se ha dicho.

EKIN, EGIN, y por alteracion fonética GIN é IN, significa *hacer*. Sirve para formar los nombres en que se quiere expresar accion. Por ejemplo: *zurgin*, carpintero, de *zur*, madera; *iltzagin*, claverero, de *iltze*, clavo; *zillargin*, platero, de *zillar*, plata; *okiña*, panadero, de *ogi* (contraido en *o*); *zapatakin*, zapatero, de *zapata*, zapato, y *ekin* ó *egin*.

GAI, GEI, KAI; significa, como adjetivo, apto, capaz, á propósito, y sirve para formar palabras en que al concepto de la idea principal se le añade la nota de la disposicion en que se encuentra de realizarse. P. ej.: *andregei*, prometida, novia, de *andre*, señora (título de las mujeres casadas); *exkongai*, soltero, de *exkondu*, casar; *sinisgai*, testimonio, de *sinistu*, creer; *inauskai*, podadera, de *inausi*, podar; *senargei*, amante, de *senar*, marido; *agerkai*, documento, de *agertu*, manifestar, y *gai*.

GAITZ, significa malo, difícil, enfermedad, y sirve para formar nombres que indican una cualidad ó esencia mala ó imposible. Por ejemplo: *sinisgaitz*, increíble, de *sinistu*, creer; *amezkaitz*, pesadilla, de *ametz*, sueño; *moldegaitz*, torpe, grosero, de *molde*, manera, y *gaitz*.

KERI, forma primitiva de HERI y ERI, significa enfermedad, y sirve para formar aquellos nombres que indican una cualidad mala y viciosa; mejor dicho, debería formar sólo esta clase de nombres, pero á veces se vé que, sin duda por olvido de su verdadero significado, se usa de ella fuera de razon. P. ej.: *astakeri*, estupidez, de *asto*, asno; *zabarkeri*, indiferencia, de *zabar*, indiferente, lento; *arrokeri*, vanidad, de *arro*, vanidoso, fanfarron; *ordikeri*, borrachera, de *ordi*, borracho; *alperkeri*, holgazaneria, de *alper*, perezoso, y *keri*.

MEN, significa potencia, poder, y sirve para formar nombres que en general indican «capacidad», ya sea en sentido propio, ya en figu-

ra<sup>do</sup>. P. ej.: *eskumen*, puñado, de *esku*, mano; *ahomen*, bocado, de *aho*, boca; *haimen*, aprobacion, de *bai*, sí; *ichodomen*, esperanza, de *ichedon*, esperar; *idurimen*, imaginacion, de *iduri*, imaginar; *sinismen*, fé, de *sinistu*, creer.

O<sup>STE</sup>, O<sup>ZTE</sup>; significa gran cantidad, y forma los nombres en los que se hace entrar ese concepto. P. ej.: *yendeoste*, multitud, de *yende*, gente; *diruoste*, caudal, de *diru*, dinero; *ardioste*, rebaño, de *ardi*, oveja, y *oste*.

T<sup>E</sup>G<sup>I</sup>; significa lugar, y sirve para formar los nombres que designan el sitio propio de las cosas ó seres representados por el otro nombre componente. P. ej.: *artegi*, redil, aprisco, de *ardi*, oveja, ó *ari*, carnero; *ardotegi*, bodega, de *ardo*, vino; *lantegi*, taller, de *lan*, trabajo; *arrandegi*, pescadería, de *arrañ*, pescado; *sutegi*, frágua, fogon, de *su*, fuego, y *tegi*. A veces se reemplaza *tegi* con *toki*, que tiene idéntico significado. P. ej.: *cherritoki*, pocilga, de *cherri*, cerdo; *iratzoi*, sitio de helechos, de *iratz*, helecho, y *toki*, contraído en *oi* en el último ejemplo.

U<sup>NE</sup>; significa sitio, momento, y sirve para formar aquellos nombres en que la idea principal se enuncia como existente en un lugar ó momento determinados. P. ej.: *utsune*, falta, defecto, de *uts*, vacío; *urmeune*, vado, de *ur*, agua, *me*, delgado, menudo, y *une*.

Z<sup>A</sup>I, Z<sup>A</sup>I<sup>N</sup>; significa guardador, custodio, y sirve para formar los nombres que indican que un sujeto está dedicado á vigilar aquellas cosas ó seres indicados por el otro nombre componente. P. ej.: *arxai*, pastor, de *ardi*, oveja, ó *ari*, carnero; *urdain*, porquero, de *urde*, puerco; *atezai*, portero, de *ate*, puerta; *gurdizai*, carretero, de *gurdi*, carro, y *zai*.

Z<sup>A</sup>L<sup>E</sup>, T<sup>Z</sup>A<sup>I</sup>L<sup>L</sup>E; significa amante, aficionado (propiamente el *philo* de los griegos), y sirve para formar aquellos nombres en que se quiere indicar que el sujeto de que se trata tiene aficiones á cierta y determinada cosa ó acción. P. ej.: *euskarazale*, bascófilo, de *euskara*, bascuence; *nekezale*, obrero, labrador, de *neke*, trabajo, penalidad; *eginzale*, hacedor, de *egin*, hacer; *ontzaille*, bienhechor, de *on*, bien, bueno; *saltzaille*, vendedor, de *saldu*, vender, y *zale*, *tzaille* ó *tzale*.

Estas son las palabras que más comunmente se usan en la composicion. Veamos ahora cómo se verifica ésta. Por de pronto ya he dicho ántes que el nombre, al que se añade otro, se toma en su forma indefinida, y ahora me resta añadir que la composicion puede



tener lugar, ó por simple justaposicion, como por ejemplo en *aitagoya*, compuesto de *aita*+*goya*, ó de una manera más íntima que exija una alteracion morfológica en uno de los nombres, ó en ambos á la vez, como p. ej.: en *arzai*. Todos los fenómenos que pueden tener lugar en esta segunda manera de composicion, se reducen á elision, permutacion ó intercalacion (epéntesis) de letras; la clave de ellos se encuentra en las leyes fonéticas expuestas, y cuando éstas no alcanzan, el uso únicamente sabe ser maestro.

Si el nombre compuesto se ha formado con dos sustantivos, el nombre atributivo debe preceder; como se verá más tarde, esta regla rige en el genitivo. *Betazal*, párpado, se forma de *begi* y *hazal*, literalmente ojo-corteza; *arrobi*, cantera, de *arri* y *obi*, literalmente piedra-caverna. Cuando la palabra atributiva es un adjetivo, se coloca siempre detrás del sustantivo, conforme á las reglas de la sintaxis euskara. P. ej.: *eguerdi*, medio día, de *egun* y *erdi*, lit. día-mitad. <sup>1</sup> Es cuanto puedo decir respecto á la composicion.

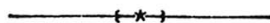
ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)

Euskaldun jayo nintzan,  
Euskalduna azi,  
Euskara uti'k amak  
Eustan irakatsi;  
Euskara maite maite  
Zabiltz neugarz beti,  
Euskara ill' erkeru  
En clot gura bizi,  
Donostian Urriaren 29.º an 1881.º an  
Felipe Arrese ta Beitia

(1) Van-Eys. *Grammaire comparée*, etc., pag. 451 y 452.

## NUESTROS AUTÓGRAFOS



En las páginas 152 y 153 encontrará el lector siete curiosos facsímiles de firmas de otros tantos ilustres bilbainos, que debemos á la amabilidad de nuestro estimado colaborador D. Camilo de Villavaso, que se ha servido remitirnoslos acompañados de los siguientes interesantes apuntes biográficos:

«El autógrafo señalado con el número 46 es el facsímile de la firma de D. Tristan de Leguizamon, llamado el Viejo, jefe de la importante linage y casa de su nombre, que tenía su torre en la esquina de la calle Somera y sobre el portillo de Iberri. Fué gentil-hombre del emperador Carlos V, Capitan de lanzas en Italia durante su juventud y Comendador del Orden de Santiago: fué además Preboste vitalicio de la villa de Bilbao, por espacio de más de cuarenta años (hasta el de 1577 en que se declaró este cargo de eleccion popular), habiendo sucedido en dicho oficio á su padre Tristan Diaz y á su abuelo de igual nombre. Fué el personaje más principal de su época en Bilbao, así por la antigüedad y nobleza de su alcurnia como por sus talentos, su riqueza y su grande influjo en la Córte. Estaba estrechamente emparentado con algunas de las familias patricias más grandes é ilustres del Reino. Durante su dilatada carrera prestó señaladísimos é inmensos servicios á su villa natal; fué su valedor en circunstancias muy difíciles y su Capitan á guerra en varios alardes y expediciones militares, y singularmente en los de 1559, 1575, 1582 y 1583. Fueron sus providencias militares muy acertadas y llevaban impreso el sello de la más grande energía y de un conocimiento exacto del arte de la guerra. Murió, casi centenario, en 1595.

El facsímile que publicamos está tomado del libro de acuerdos del Concejo de 1547.

Como circunstancia curiosa y característica debe hacerse notar que era Don Tristan el único vecino de Bilbao que en su tiempo poseia y usaba el apelativo de Don,

El facsímile señalado con el número 47 es la firma del primer Conde de Lences, D. Pedro de Villela, poseedor de la casa y estados de su nombre en la comarca de Munguia, merindad de Uribe. Después de haberse ocupado muchos años, y de una manera notable, en el servicio de Vizcaya, distinguiéndose particularmente en las trascendentales novedades y turbulencias que ocurrieron en el Señorío desde el año 1628 al 1634, sirvió generosa y espléndidamente al rey Don Felipe en la guerra de Cataluña, levantando un Regimiento entero á su costa. Era D. Pedro, segun lo deponen las memorias coetáneas, hombre de claro entendimiento y de feliz ingenio, de bien templado carácter y no pocas luces. Conocía perfectamente los hombres y las cosas de Vizcaya, y por este conocimiento, sus aventajadas dotes y el esplendor y poderío de su raza, ejerció siempre grande ascendiente. Fué creado Conde de Lences por sus eminentes servicios el año 1649.

Heredera y poseedora del título y vínculo del Condado de Lences es en el día la respetable y virtuosa Condesa de Cancelada, Marquesa de Sardoal y del Duero.

Este facsímile está tomado de una carta escrita en Madrid el 17 de Marzo de 1649, por la que el recién creado Conde de Lences contestaba á la expresiva felicitacion que le dirigió la villa de Bilbao.

El facsímile señalado con el número 48 es del primer Marqués de la Mejorada y de la Brena, D. Pedro Fernandez del Campo, Secretario universal del despacho que fué durante la Regencia de D.<sup>a</sup> María Ana de Austria, en los primeros años del reinado de Carlos II.

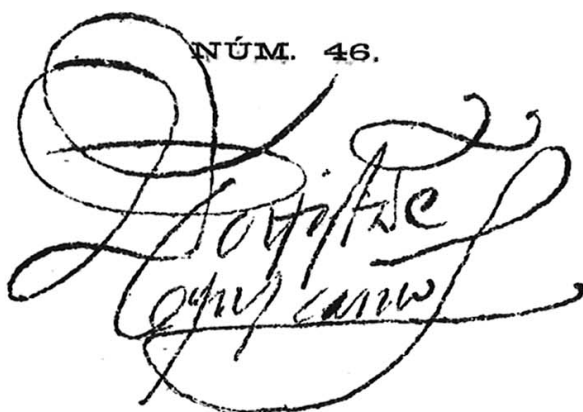
Fué hijo de otro Pedro Fernandez del Campo, acaudalado comerciante de esta villa, objeto de sañuda persecucion por las ideas é intereses que se le atribuían durante las turbulencias de los años 1632 á 1634. Este primer Marqués de la Mejorada tuvo por hijo á D. Cayetano Fernandez del Campo, segundo Marqués, que tambien nació en Bilbao, y que fué el célebre y patriota ministro que tanto se distinguió en defensa de la causa de Felipe V.

El Ministerio del Marqués de la Mejorada alcanzó uno de los períodos más tristes y revueltos de la decadencia de España, y no es por tanto extraño que se viera confundido en las quejas y cargos que provocaron los gobernantes de aquella desdichada época.

Debió con todo ser hombre de singular habilidad para el despacho

## PAGINAS AUTÓGRAFAS.

NÚM. 46.


 A highly stylized cursive signature in black ink, featuring large loops and flourishes. The text 'Tristan de Leguizamon' is written in a fluid, interconnected script.

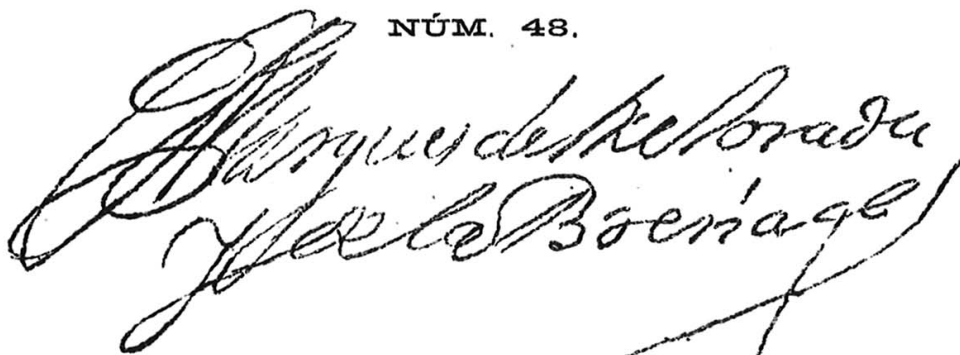
Don Tristan de Leguizamon.

NÚM. 47.


 A cursive signature in black ink, starting with a large 'Y' and followed by 'Conde de Lences' in a flowing script.

El Conde de Lences.

NÚM. 48.


 A cursive signature in black ink, written in two lines: 'Marqués de la Matorada' and 'y de la Brena'. The script is elegant and fluid.

El Marqués de la Matorada y de la Brena.

NÚM. 49.

*Baltasar Hurtado  
de Amezaga*

D. Baltasar Hurtado de Amezaga.

NÚM. 50.

*Juan Antonio Hurtado  
de Amezaga*

D. Juan Antonio Hurtado de Amezaga.

NÚM. 51.

*Andrés de Orueta  
Baraborda*

D. Andrés de Orueta y Baraborda.

NÚM. 52.

*Gonzalo Saez de Mahamud*

Gonzalo Saez de Mahamud.



de los negocios; levantó mucho su casa, gracias á su talento y prudencia, y miró con cariño y solicitud los intereses de su villa natal.

Su firma está sacada de una carta escrita desde Madrid el 1.º de Enero de 1682.

D. Baltasar Hurtado de Amezaga fué Teniente general al servicio de D. Felipe V, y primer Marqués de Riscal de Alegre. Natural de Bilbao, é hijo de otro Baltasar Hurtado de Amezaga, que fué Regidor, Síndico y Alcalde de la villa varias veces, se alistó como voluntario en las tropas españolas, y grado por grado, conquistándolos todos sobre el campo de batalla, en el discurso de una dilatada, brillante y ejemplarísima carrera, ascendió á los primeros puestos de la Milicia y ganó el título nobiliario que vino á coronar sus esforzados hechos.

Sirvió durante los reinados del último monarca austriaco y de Felipe V, y asistió á la mayor parte de las guerras, campañas, batallas y sitios de plazas que hubo en aquel largo período, distinguiéndose sobre todo en la guerra de Hungría y del Banato. Su valor fué heroico en el asalto de Belgrado, donde fué gravemente herido.

Prestó particulares y señalados servicios á su villa natal, de la que fué Regidor efectivo ó electo varias veces, así como del Señorío, y primer Alcalde electo en los años 1718 y 1719.

Fué creado Marqués de Riscal de Alegre por el rey D. Felipe V, el año 1708. Su patente de nobleza expedida con este motivo es una recapitulacion honrosísima de sus brillantes y extraordinarios servicios.

El heredero y poseedor actual de este Marquesado es D. Camilo Hurtado de Amezaga, notable publicista, gran agricultor y fundador y propietario del periódico *El Dia*.

La firma del primer Marqués del Riscal está tomada de una carta fechada en Junio de 1701, en que no poseía aun el título, y era maestro general de Campo de los Ejércitos Reales.

D. Juan Antonio Hurtado de Amezaga, tambien natural de Bilbao, hermano segundo ó tercero del anterior, fué como él Teniente general de los Ejércitos Reales y Capitan general y Gobernador de varias Provincias, Estados y Colonias, entre ellas Cerdeña y Costa-Firme.

Este D. Juan Antonio es aquel célebre é impetuoso general de caballería que, al frente de cuatro Regimientos, dió una carga admirable, y que es histórica, en el momento más crítico de la acción, en la batalla de Villaviciosa, decidiendo el triunfo á favor de las armas de Felipe V, que llevaban casi perdida la jornada.

Los generales y los historiadores ingleses hacen grande aprecio en sus partes y sus libros del valor, de la audacia, del golpe de vista y de las grandes dotes militares de este general, uno de los más insignes hombres de guerra que, sin duda, ha producido Bilbao.

Su facsímile está calcado de una carta escrita el 13 de Setiembre de 1713.

Pertenece el facsímile señalado con el número 51 al insigne obispo de Valladolid, Ilmo. Sr. D. Andrés de Orueta y Baraborda, que lo fué á principios del siglo XVIII, eminente teólogo y varon verdaderamente apostólico.

Fué también bilbaino y probó su acendrado cariño á su patria haciendo grandes obras de misericordia. Por eso la memoria de este prelado fué muy venerada en Bilbao durante el siglo pasado y parte del presente, como la de uno de sus más insignes bienhechores. Entre las varias obras piadosas que realizó, fué una de ellas la de reformar y dotar el Colegio Seminario de San Nicolás.

Su firma se ha tomado de una carta escrita ántes de ser Obispo y fechada en 7 de Diciembre de 1701, en Granada, donde era canónigo del Sacro Monte.

El facsímile que aparece bajo el número 52 es el de la firma de un vecino de Bilbao, que, aunque no muy notable ni conspícuo en la historia del país, tuvo su importancia, grande intervencion é influjo en la historia local de la villa durante el siglo XVI. Fué uno de los Regidores perpétuos que hubo en ella desde el año 1543 á 1551, y desempeñó otros cargos importantes de república, entre ellos el de Fiel de los mercaderes. Por varios hechos y datos que constan se viene á inferir que fué uno de los más opulentos vecinos de la villa, porque su nombre figura el primero y por mayor suma en todos los donativos y servicios. Fué uno de los que con más ardor impulsaron

los primeros trabajos de encauzamiento de la ría. Se sabe que estuvo aliado con algunas principales familias de la villa y del país, á pesar de la extrañeza de su apellido, cuyo origen no hemos visto en ninguna parte explicado y que tiene indudable sabor á morisco judaico. El nombre de este personaje es, en efecto, Gonzalo de Mahamud, (otras veces escribía Gonzalo Saez de Mahamud), y lo ponemos con todas sus letras porque de otra manera sería difícil descifrarlo en vista del facsímile. ¿De dónde traía su origen esta familia? ¿Cómo, si su alcurnia era morisca, y así nos lo hace creer la construcción de su apellido, vino á establecerse en un país donde predominaban y se imponían con tanta fuerza las ideas de hostilidad á los nuevamente convertidos? Este problema es insoluble hasta ahora, y probablemente lo será siempre, á no ser que en las memorias genealógicas de alguna familia se descubran noticias que arrojen la luz que ahora no tenemos.

CAMILO DE VILLAVASO.

## RONCESVALLES.

(Conclusion.)

La capilla, de forma cuadrada, ocupa el centro, dejando un espacio de unas cuatro yardas de ancho entre ella y las paredes exteriores. En esta especie de galería se hallan las sepulturas de los canónigos. En el muro y por la parte exterior están escritas las cifras desde 1 á 12. No hay nombre ni inscripción alguna. Cuando muere uno de los doce, se le entierra en la sepultura que corresponde á su número, y no queda de él otro recuerdo que un asiento estendido en el Registro del convento.

En el interior de la capilla hay unas puertas bajas que se doblan. Desde ellas y á la vacilante luz de una vela distinguimos vagamente una especie de pozo, de forma cuadrada, y en medio un montón de huesos, que se dice son los restos de los héroes que sucumbieron en Roncesvalles, y por cuyo eterno descanso viene celebrándose misa en este sitio desde hace próximamente mil años.

La actual iglesia de Roncesvalles es la tercera que allí existe,

siendo inferior en belleza á las otras dos que la precedieron en la série de los siglos.

Los aficionados á la arquitectura eclesiástica verán con placer y sorpresa la primitiva, que es la capilla de Santiago. Hállase cerca del *Espíritu-Santo*, y aunque conserva el tejado, está casi reducida á ruinas. Pertenece al antiguo estilo gótico, y la puerta es un elegante modelo de lo que pudiéramos llamar el primitivo estilo inglés. Encima de ella hay un monograma de *Cristo*, con una cruz, y el *Alpha* y *Omega* dentro de un círculo.

De la segunda iglesia queda tan solo una esbelta torre, cuyos huecos ó ventanas acusan en su diseño el periodo de transición del estilo decorativo al de refulbrón. Son dignas de mención por su grandiosa sencillez las puertas interiores de hierro. De esta iglesia, ó quizás de la anterior, procede una piedra esculpida que aparece empotrada en uno de los muros del pasadizo situado encima del segundo arco de entrada.

Lo que se llama aldea de Roncesvalles, aparte de las dependencias del convento, no existe. En todas ellas campea el signo de Roncesvalles, compuesto de la cruz, el báculo y la espada. (\*) Porque la Orden de Roncesvalles, del mismo modo que la de los Templarios y Caballeros Hospitalarios, tenía carácter militar (*somos militares*, decían resueltamente los canónigos); y tenía la misión de conservar abierto el desfiladero, defender á los peregrinos, recibir á los que necesitaban reparar sus fuerzas, y asistir á los enfermos en el gran Hospital, que hoy está en más ruinoso estado que el resto de los edificios.

A no dudarlo, éste fué un lugar muy frecuentado, por ser el que servía de tránsito para el templo, aun más célebre, de Santiago de Compostela.

No serán muchos los santuarios de Europa que hayan inspirado la musa de los poetas y la fantasía de los novelistas como este convento del «*Valle de rocío*.»

Como tuvieron ocasión de comprobarlo los generales franceses é ingleses que se extraviaron en 1813, como nosotros mismos lo hemos experimentado en más de una ocasión, aun hoy merece aplicársele este poético nombre.

El rocío de la mañana se conserva largas horas en los bosques de hayas, y las tormentas de las montañas se disipan con más lenti-

---

(\*) Puede verse dicho emblema entre los *Recuerdos de Roncesvalles* publicados en la página 35 de este mismo tomo de la Revista.

tud que en otras regiones, mientras que el sol rompe perezosamente las densas nieblas que le ocultan, y la nieve alcanza, en invierno, hasta siete piés de profundidad al pié mismo de los muros del convento.

No existe en torno de éste mas que la ermita de Ibañeta, situada en una colina que está dominándolo. Aquello es un completo aislamiento del mundo,

Hállase separado de Francia, no tanto por la naturaleza como por la falta de energía de los que ni reparan el camino por el que pasaron los Romanos, ni ensanchan el sendero de mulas á Valcárlos, que podría realizarse con igual facilidad.

No está tampoco en España (los canónigos decían que tenían que ir de paseo por la tarde á *España*). De allí no se distingue ni una casa de esta nacion, aunque se disfruta de un bello panorama, en cuyo primer término se extiende el Prado de Roldan; teniendo por fondo las distantes colinas que rodean á Pamplona.

Solitario y triste es el aspecto del monasterio, pero no carece de cierta belleza.

Hay escritores modernos que han dudado de que Carlomagno hubiese pasado por este desfiladero á su vuelta de Zaragoza.

Otros sostienen que no hay aquí campo suficiente para que los montañeses pudiesen destruir un ejército y derrotar al valiente Roldan, arrojándolo hasta el lugar en donde se dice que cayó, y está señalado con una cruz á un lado del camino, próximamente á doscientas yardas del convento.

Creemos que unos y otros están equivocados. Han partido del supuesto de que el camino que siguió Carlomagno es el sendero de mulas que conduce á Valcárlos; pero el único medio que se le ofreció para avanzar era la antigua vía romana, que se dirige hácia el Este, faldeando un anfiteatro natural cubierto de retama y de bosques, en cuyas violentas y ásperas pendientes no pueden andar los caballos ni los hombres cubiertos de armadura. No les quedaba otro recurso que caminar por la vía misma, y es indudable que, una vez allí, y atacados con valentía desde todas aquellas alturas, serían rechazados, quedando maltrechos y en completa derrota, sin hallar otro refugio en su fuga que el terreno que rodea al convento, único que ofrece condiciones para sostener una batalla.

Aunque Roldan halló su muerte en Roncesvalles, nunca pretendieron aquí el honor de poseer su cadáver. Solo existen su maza y los libros del arzobispo Turpin; porque al atravesar nuevamente Carlomagno este sitio, llevó consigo los despojos de su sobrino á



Blaye, pueblo situado cerca de Burdeos, á orillas del Garona, haciéndolos sepultar en la iglesia de San Roman, en donde actualmente yacen, teniendo á los piés el rústico cuerno, y á la cabecera su espada *Durandal*.

Posteriormente fueron trasladados á la iglesia de San Severino, de Burdeos, y la espada á *Roquemador* en Quercy. Hé aquí la inscripción grabada en la iglesia de Blaye:

*«Carolus proceres francos, qui in angustiis montium Pyrenæorum insidiis, ut fertur, Vasconum occubuerant, justis peractis, Burdigaliæ sepeliendos curat. Corpus vero Rolandi, præfecti littoris Britannici, et de quo aniles fabulæ narrantur, tumulari voluit Blaviæ in basilica Sancti Romani, ejus ense appenso quem DURANDAL vocant, et cornu ipsius ad pedes positum.»*

(*Lurbeo*, BURDIGALENSIUM RERUM CHRONICON ANNO 778, citado en la *Historia del Mediodía*, tomo I, página 399, de M. Lafon.)

Esta historia, contada en breves líneas por Eguihart, cronista y biógrafo de Carlomagno, ha atraído con extraña fascinación á muchos espíritus poéticos. Se han escrito sobre ella bibliotecas enteras de novelas y de poesías en todos los idiomas europeos. El nombre de Roldan es proverbial en toda Europa. Cuando Inglaterra iba á ser vencida en Hastings, Taillefer, el heraldo, usó del canto de Roldan como de anuncio del desafío, segun nos dice Godofredo Gaimar en su *Crónica rimada*.

El cronicon de la batalla, atribuido al arzobispo Turpin, hizo las delicias de más de una noble castellana, y sirvió para entretener el ocio en las largas noches de invierno, tanto en las moradas feudales como en aquellos monasterios no sujetos á una regla muy severa.

Estos guerreros de Roncesvalles eran para los hombres de la Edad Media, lo que, para los griegos y romanos, los héroes de Homero. Roldan, Oliverio, Naines el Duque, Turpin de Reims, *«li arcevesque de Dai»*, eran el espejo del valor caballeresco, el modelo de amistad, el tipo de cortesía y el ideal del cumplido guerrero.

Y despues de tantos siglos, el autor de estas líneas ha podido escuchar los rasgos generales de aquel extraordinario suceso, al atravesar el camino que separa los Alduides de Roncesvalles, de labios de un labriego español, que lo había oído contar á su padre, y que manifestaba deseos de saber si tambien en los libros se habla de ello.

El más inspirado canto vascongado de la época moderna, *Altabiskarko kantua*, está fundado en el propio asunto; y las pastorales

ó tragedias del pueblo euskaro están llenas de los nombres de Roldan y de Carlomagno.

El sitio vale la pena de hacer una excursion. Por aquí cruzó, para entrar en España, el Príncipe Negro, en el mes de Febrero de 1367, ántes de la batalla de Navarrete. Seguía su ejército formado en tres divisiones.

Tambien fué éste el teatro de frecuentes acciones, durante la guerra de la Independencia, entre españoles, franceses é ingleses.

Hasta hace poco se enseñaban las reliquias de Roldan y de Turpin, á que ántes hemos aludido; pero al presente, el Gobierno español, con el fin de evitar cualquier estravío, se ha incautado de estos objetos, así como de la magnífica biblioteca compuesta de millares de volúmenes—entre ellos las obras de Confucio en caracteres chinos—y ha mandado ponerlos bajo sello, considerándolos como bienes nacionales.

Sin embargo, aun hay mucho que visitar en Roncesvalles, y no pocos tesoros que sacar á luz, y que á nosotros no nos fué posible ver por falta de tiempo y por otros motivos.

Lo que recomendaremos al viajero es que vaya provisto de un poco de paciencia y de cortesía, y de algunas palabras españolas ó latinas—suponiendo que no sepa el vascuence—para poder dar las gracias á aquellos dignos y afables canónigos.

Si, por causa de una guerra entre Francia y Prusia, se hiciese difícil el acceso á Suiza, los turistas aficionados á las montañas y á los recuerdos históricos, podrían hacer una visita á los Pirineos. Creemos que el artista podría hallar en los torrentes y en las gargantas de estos montes, en su variada y pintoresca belleza, asuntos tan propios como los que ofrecen en su imponente grandeza, las cimas eternamente nevadas de la Suiza.

WENTWORTH WEBSTER.

(Traducido del original inglés por D. Manuel Gorostidi.)

## URTEAREN LAU ERAK.

(LAS CUATRO ESTACIONES.)

## I.

## Uda-berria.

Otzak eskasten dira,  
denborak arintzen,  
aize charrak ez dute  
len ainbat agintzen,  
sarritan zerupea  
dalako garbitzen,  
eguzkiyak du urdin  
purutik argitzen,  
eta alai da guztiz  
kanpoa arkitzen.

Berdeturikan mendi,  
zelai ta mastiyak,  
pozez kantari jartzen  
dira egaztiyak;  
egunaz eguzkiyak,  
gabaz intz eztiyak,  
lurrak pararik gozo  
legor ta bustiyak,  
loratzen dira fruta  
arbola guztiyak.

Oez gañera dira  
azaltzen chit fiñak  
usaidun lore zuri,  
gorri ta urdiñak;  
liriyo, azuzena,  
aleli, jazmiñak,  
nola arrosak eta  
ala krabeliñak,  
guztiyak guretzako  
zerubak egiñak.

RAMON ARTOLA.

## I.

## La Primavera.

Los frios disminuyen,  
los tiempos se aligeran,  
los iracundos vientos  
perdiendo ván su fuerza,  
y, como el horizonte  
se limpia con frecuencia,  
el sol brillante luce  
en la azulada esfera,  
y alegres y risueños  
los campos se presentan.

Al ver reverdecidos  
los llanos y las crestas  
las tiernas avecillas  
su canto al cielo elevan;  
el fecundante sol  
con el rocío alterna  
dando calor y jugo  
á las dormidas tierras,  
y del sabroso fruto  
la flor amarillea.

A mas, matizan pronto  
los campos de belleza  
las olorosas flores,  
su más rica presea,  
el alelí, el jazmin,  
el lirio, la azucena,  
la rosa y el clavel,  
que Dios plantó en la tierra  
para que el hombre goce  
su aroma y su presencia.

JOSÉ MANTEROLA.

## ESTATUA AL EMINENTE CHURRUCA.

---

Con fecha 31 de Octubre dirigió el señor D. Nicolás de Soraluce una nueva y patriótica instancia á la Excma. Diputacion provincial, apoyando sus dos anteriores solicitudes, y encareciendo más y más la cuestion de honra para Guipúzcoa en levantar la estatua á este inmortal marino, inaugurada en Motrico el dia 5 de Setiembre de 1865 por S. M. la reina D.<sup>a</sup> Isabel II.

La Comision de hacienda de la Excma. Diputacion provincial, atendiendo las justas excitaciones del señor Soraluce, emitió su dictámen favorable sobre el asunto, acordado por unanimidad, y la Corporacion guipuzcoana hizo suyo, tambien por unanimidad, el dictámen de la Comision, haciendo constar dicha resolucion en el extracto de la sesion ordinaria celebrada por la misma el dia 3 del corriente en los términos siguientes:

«Correspondiendo la Diputacion á la patriótica excitacion que le dirige el señor D. Nicolás Soraluce, para que ejecutando á la mayor brevedad posible lo dispuesto por las Juntas generales de Villafranca del año 1865, se erija una estatua en la villa de Motrico al eminente y célebre marino D. Cosme Damian de Churruca, acuerda que cumpliendo la deuda de honra que contrajo entónces la Provincia, se levante en el plazo más breve posible el indicado monumento, y á este fin señala el procedimiento que ha de seguirse.»

Segun nuestras noticias, la estatua se alzará á la entrada de la villa de Motrico, patria de Churruca, en la plaza inmediata á la iglesia parroquial, en el mismo punto en que hace diez y seis años colocó la primera piedra la reina D.<sup>a</sup> Isabel, y desde luego se dará principio á levantar el basamento, con el fin de dejar terminada la obra cuanto ántes.

La Diputacion de Guipúzcoa merece por su patriótico acuerdo los plácemes de todos sus administrados, plácemes que de derecho corresponden tambien, y en primer término, por su laudable iniciativa, al señor Soraluce, á quien el Excmo. Sr. D. Pedro de Egaña, en un artículo publicado en el *Noticiero Bilbaino*, correspondiente al dia 8, felicita calurosamente, excitándole á que obtenga asimismo de la Diputacion de Guipúzcoa la conservacion, tal como hoy exis-

ten, de las modestas viviendas en que nacieron el ilustre OQUENDO, en jurisdiccion de San Sebastian, y el no menos grande LEGAZPI, en jurisdiccion de Zumarraga.

«Ambos á dos—dice el ilustrado retirado de Cestona—han sido sacados del olvido en que yacían por el señor Soraluze, y su buena obra quedaría completa si una sencilla lápida de mármol blanco marcasse á los curiosos y viajeros el modesto sitio en que mecieron sus cunas.»

---

### Juegos florales euskaros en San Sebastian.

---

La circunstancia de haber sido nombrado sub-director de obras públicas de la Provincia nuestro amigo D. Manuel Echave, Presidente de la Comision de Juegos florales, que ha renunciado en su consecuencia el cargo de Concejal, ha sido causa ocasional del retraso en la publicacion de los programas de esta fiesta euskara.

El Ayuntamiento, en sesion del lunes último, designó al Teniente alcalde señor D. José Diaz para sustituir en dicho cargo al Sr. Echave, y hoy, jueves 10, se ha constituido dicha Comision, nombrando su Presidente al Excmo. Sr. D. José Manuel de Aguirre-Miramón, Presidente de la Diputacion, y designado por dicha Corporacion para representarla en el certamen, Vice-presidente al Teniente alcalde D. José Diaz, y Secretario á D. José Manterola.

Aunque á la hora en que escribimos estas líneas no se ha terminado la redaccion del programa definitivo, podemos anticipar á nuestros lectores algunos de los puntos esenciales, con el fin de que los escritores y poetas euskaros puedan ir preparando sus trabajos para este honroso certamen.

La fiesta de la distribucion de premios tendrá lugar en el Teatro principal la noche del 21 de Diciembre, habiéndose acordado estender hasta el 15 inclusive de dicho mes el plazo para la presentacion de trabajos.

Los puntos señalados desde luego son dos para composiciones escritas en prosa, y otros dos para trabajos en verso, y los temas y premios designados los siguientes:

TRABAJOS EN PROSA.—1.º *Un grupo alegórico de plata representando en bajo relieve la danza*, para el autor de la mejor «Memoria en que se describan los principales bailes tradicionales del pais bas-



congado, y se den noticias más completas acerca de su origen y carácter.

2.º *Una escribanía de hierro, incrustado en oro, con pluma, sello y corta-papeles*, para el autor de la mejor tradicion ó leyenda euskara, entendiéndose que, en igualdad de circunstancias, será preferida la que sea completamente original.

TRABAJOS EN VERSO.—1.º *Un grupo alegórico representando la marina*, para el autor de la mejor oda en que se canten las glorias del insigne héroe guipuzcoano D. Cosme de Churruca.

Y 2.º *Un lirio de plata y oro* para la mejor composicion original en verso euskaro, con libertad de asunto y de metro.

Los trabajos podrán estar escritos en cualquiera de los varios dialectos de la lengua euskara, y deberán presentarse para el 15 de Diciembre próximo, en la forma que se determinará en el programa oficial.

Además del certámen literario se celebrará el mismo día 21, de cuatro á seis de la tarde, un concurso de improvisadores ó *bersolaris*, habiéndose señalado para los vencedores tres premios de á 50, 40 y 30 pesetas respectivamente.

En el próximo número daremos á conocer el programa íntegro, en el que encontrarán los lectores todos los demás detalles referentes á esta fiesta.

## APUNTES NECROLÓGICOS.

El día 4 del corriente falleció en Bilbao, á una edad bastante avanzada, el señor D. Luciano de Celaya y Garay, Caballero de la real y distinguida orden de Carlos III, y Director de la Santa Casa de Misericordia de aquella villa, cuyo entierro se verificó á las cuatro de la tarde del sábado.

El señor Celaya, veterano de la primera guerra civil, formó parte del batallón de la milicia urbana de Bilbao, admiración de los dos ejércitos contendientes, del que era teniente, y fué uno de los bravos que, estando el convento de San Agustín en poder de los carlistas que sitiaban la plaza, se aproximaron, en medio del horroroso fuego que éstos hacían, con el fusil en una mano y un jergón de paja en la otra, y prendieron fuego al edificio, salvando quizás por este hecho de armas á la plaza de una ruina segura.

Una numerosa comitiva acompañó hasta su última morada los restos de este bizarro veterano.

---

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

Gracias al celo del párroco de Saldias, D. José Erasun, se imprimirán muy en breve en Nabarra una version euskara del Catecismo del P. Claret, y una *Práctica breve para hacer la oracion mental*, tomada de San Alfonso María de Ligorio.

Las traducciones del señor Erasun, además de la correspondiente licencia eclesiástica, han alcanzado una favorable censura del Presidente de la seccion de Lengua y literatura de la *Asociacion Euskara*, á cuyo exámen han sido presentadas.

---

En la imprenta de D. Julian Elizalde, de Durango, es donde se está haciendo la correcta edicion de la preciosa obra de Moguel *Peru Abarca*, que hemos anunciado en nuestros dos últimos números.

Segun carta que hemos recibido del editor, la impresion está ya bastante adelantada, y muy pronto podrá ponerse á la venta este hermoso libro, que por la pureza de su lenguaje y la filosofía con que está pensado, es considerado por algunos como el *Quijote* de la lengua euskara.

---

Además de las varias obritas en bascuence de que hemos dado ya cuenta en esta seccion, publicadas con ocasion de la reciente peregrinacion á Aranzazu, debemos mencionar hoy una breve historia de dicha Virgen y de su templo, publicada en la imprenta de Eusebio Lopez, de Tolosa. Este librito lleva el siguiente titulo: «*Ama Virgiña Aranzazucoaren imagiñ eta eleizaren condaira laburra.*» El compendio histórico ha sido traducido al euskara por nuestro ilustrado colaborador D. Manuel A. de Antia, y sigue además á él una preciosa oda *A la Virgen* del inspirado poeta D. Felipe Arrese y Beitia.

---

En la librería católica de D. José Astuy, de Bilbao, acaba de darse á luz, con el lema bascongado LAUBURU, un *Calendario Católico* para 1882, que dentro de breves dias se pondrá á la venta al precio de dos reales ejemplar en las principales librerías del país.

No hemos visto todavía dicho libro, pero, segun un diario bilbaino, contiene en su parte literaria composiciones de verdadero mérito, entre las que se cuentan diversas poesías en lengua euskara.

---

Muy en breve reanudará sus tareas el Ateneo de Vitoria. El nuevo curso se inaugurará con un discurso de su Presidente D. José M.<sup>a</sup> de Zavala, acerca de la *Real Sociedad bascongada de Amigos del Pais*.

La casa Maisonneuve et C.<sup>ie</sup>, de Paris, viene publicando hace algun tiempo una curiosa *Colection des litteratures populaires*, de la que han visto ya la luz los tres primeros volúmenes relativos á la Britannia, Gasconia y el Egipto antiguo.

Sabemos que los Sres. Maisonneuve han encomendado al ilustrado profesor de talmud Mr. Vinson el volúmen relativo á la Euskaria, y que el diligente escritor parisien está preparando ya dicha obra, que verá la luz hácia la primavera próxima, con el título de *Litterature orale du pays basque*.

El libro de Mr. Vinson contendrá, segun nuestras noticias, cuentos populares, proverbios, algunas canciones acompañadas de su música, varios fragmentos de pastorales dramáticas, acertijos y juegos infantiles. Entre las composiciones que aparecerán acompañadas de música figurarán probablemente el *Guernicaco arbolá* y *Ume eder bat*, de Iparraguirre, la *Serenata* del Vizconde de Belsunce y la bellísima cancion *Choriñoa caiolan*, que hemos dado ya á conocer en nuestro CANCIONERO BASCO.

---

## MISCELÁNEA.

---

El domingo 6 del corriente se celebró en el Teatro de Pamplona una numerosa reunion de personas muy conocidas en aquella capital, para tratar del restablecimiento del antiguo *Orfeon*, que tanto contribuyó á la educacion artística de la juventud del pais, y del que han salido artistas de tanta talla y de fama tan universal como el insigne tenor Gayarre.

Segun dice un colega madrileño, por el ministro de Fomento se propondrá al de Estado para la concesion de una encomienda de Cárlos III, libre de gastos, á nuestro respetable amigo y colaborador el ingeniero de caminos, canales y puertos, D. Evaristo de Churruca, por los servicios prestados en el cargo de director de las obras que se están haciendo en el abra de Bilbao.

Muy merecidas serán esa y cuantas recompensas oficiales se concedan al Sr. Churruca, cuyos grandes trabajos y desvelos para mejorar el puerto de Bilbao le han granjeado ya el perpétuo reconocimiento de aquella poblacion.

Ha sido promovido al deanato de la catedral de Barbastro, de que ha tomado ya posesion, el ilustrado canónigo bizcaino D. Bernardino de Salazar y Mac-Mahon, hermano del digno Presidente de la Diputacion provincial del Señorío.

El domingo 6 se inauguró el nuevo fronton de Durango con un magnífico partido á blé, con chistera, jugado por *Azpiri-chiqui* (el chiquito de Eibar) y Segundo Arruabarrena, de San Sebastian, contra Lizurume y San Juan, ambos de Azpeitia.

El partido fué muy competido y animadísimo, saliendo victoriosos los azpeitianos, que alcanzaron los 60 tantos, dejando á sus adversarios en 53.

Más de 4.000 personas concurrieron á presenciar esta lucha de habilidad y de destreza, entre ellas el Gobernador civil de Bizcaya señor Pirala, y la mayor parte de los miembros de la Diputacion provincial del Señorío.

Segun vemos en una correspondencia dirigida desde la capital de Francia al *Anunciador Vitoriano*, la Sociedad de Felibres de Paris ha tomado recientemente un acuerdo, merced al cual los compositores en lengua euskara podrán tomar parte en los Juegos florales que celebrarán los felibres el verano próximo en los alrededores de aquella ciudad.

El acuerdo se tomó á peticion de nuestro paisano D. Pedro María de Soralue, siendo aprobado por unanimidad, despues de algunos brillantes discursos en provenzal en favor del renacimiento de la lengua, la literatura y las costumbres del pais basco, pronunciados por el insigne poeta Teodoro Aubanel, el conocido crítico dramático Paul Aréne, el director de establecimientos penales en el ministerio del Interior y Presidente de la Asociacion de felibres señor Maurice Faure, y Mr. Joseph Reyne.

Segun la misma carta, de donde tomamos estas noticias, el señor Aubanel ha ofrecido además dar una conferencia en la Asociacion en honor de la Euskal-erria y su renacimiento literario.

¡Salud y gracias á los felibres por estas generosas muestras de fraternal distincion!

La noche del juéves 6 del corriente se abrieron las puertas del teatro de Vitoria, inaugurando la temporada de invierno una compañía dramática dirigida por el distinguido primer actor D. José Mata, hijo de aquella Ciudad, si no estamos equivocados.

Llamó la atención del público el nuevo telon de boca, obra del pintor señor Candelbac, estrenado aquella noche, que semeja un gran cortinon de terciopelo carmesí, recamado de ricos bordados de oro y pedrería, y plegado con desenvoltura y elegancia, en cuyo fondo se halla representado con exactitud fotográfica el lugar donde se alza magestuoso y erguido el secular roble, símbolo de las libertades euskaras.

El nuevo telon fué saludado por la orquesta con el *Guernicaco arbola*, y con entusiastas aplausos por el público, que llamó al autor señor Candelbac repetidas veces al palco escénico.

---

Segun noticias de *El Ateneo* de Vitoria han empezado á hacerse nuevas gestiones para el planteamiento de una Universidad católica en aquella capital. Se atribuye á sus fundadores el proyecto de crear entre las enseñanzas de aquel centro una cátedra de lengua bascongada.

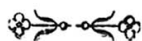
---

En el certámen especial celebrado en Paris el dia 10 de Octubre último, bajo la presidencia del Jurado de la Sociedad internacional de maestros de capilla y organistas, ha resultado agraciado con mencion honorífica, por una bellisima *Plegaria de ofertorio para órgano*, el reputado compositor D. Felipe Gorriti, maestro de capilla de la villa de Tolosa, al que felicitamos por tan honrosa distincion.

---

Continúan los trabajos del pozo artesiano que se está perforando en Vitoria, en la plaza llamada de Mentiron, sin que se haya encontrado agua á pésar de haberse llegado ya á una profundidad de 1.021 metros.

El pozo de Vitoria es el más profundo de la tierra, pues sabido es que el de Passy no llega á 600, y el de Buda Pest, concluido con brillante éxito en 1878, y que hasta ahora era el más profundo, mide 970, ó sean 51 menos que el de Vitoria.





---

## LA LENGUA BASCONGADA. <sup>1</sup>

---

ENTRE las mas remotas noticias geográficas é históricas que conserva la especie humana, bien trasmitidas por escrito, bien por tradicion, se halla la palabra *Asia*, aplicada á aquella parte del globo terráqueo en que por inmemorialidad y comun asentimiento se ha colocado siempre el local en que tuvo su principio el hombre, y por consiguiente, el primer punto de partida de la humanidad toda. Muchas veces y por muchos se ha intentado dar razon etimológica de esta voz, hallar su origen y formacion, sin que nunca haya podido obtenerse solucion satisfactoria; y hé aquí, no obstante, que el idioma bascongado se presenta reclamándola como propiedad privativa suya. En efecto, en él está en uso hasta hoy el verbo *ASI*, cuyo signado es *comenzar, empezar, principiar*, que con la característica de apelativo *A, el, la, lo*, dice *ASI-A, «el, la, lo de comenzar, empezar, principiar»*, nombre tan adecuado y propio para designar la region que fué cuna del hombre, que ni cabe dudar fué el bascuence el idioma que se lo impuso.

En esta misma region del globo existió el primer imperio poderoso que cuentan los anales del hombre, el de *Asiria*; y esta voz pertenece asimismo al bascuence, formada de *ASI-IRIA, «pueblo del comenzar, empezar, principiar»*, así como la de *ASI-UR* ó *ASUR, «agua del comenzar, empezar, principiar.»*

---

(1) Este curioso estudio figura, á guisa de Prólogo, á la cabeza del *Diccionario Analítico del Bascuence ó Idioma Bascongado*, notabilísima obra del benemérito biceaino D. Pedro Novia de Salzedo, que conserva inédita su hijo, á cuya amabilidad debemos el poder dar hoy á conocer á nuestros lectores este trabajo.

Además, este mismo idioma dice á la semana *ASTEA*, voz que como presente infinitivo declinable del verbo *asi* (véase la Gramática de la Lengua Bascongada), significa propiamente «*el comenzar ó el comienzo, el principiar ó el principio*»; y la aplicacion de palabra tan significativa para designar la semana ó término de siete dias, alude manifestamente á aquella en que, segun las Sagradas Escrituras, realizó la Omnipotencia del Señor la creacion del Universo.

Un idioma, pues, que tiene en sí las raices de las voces aplicadas á designar las primitivas localidades en que tuvo su origen el género humano, tiene un derecho claro y reconocido á que se le suponga oriundo de aquel punto de partida, y que desde él vino con el pueblo que aun lo conserva en las regiones occidentales de Europa. Si bien está reducido hoy á las dos vertientes de la cadena occidental del Pirinco, que divide y separa la Francia y la España, no siempre fué del mismo modo, y las voces que de él se encuentran en los idiomas de otras regiones que no lo hablan, acreditan que en otros dias lo hablaron, puesto que despues pasaron á formar parte de sus nuevas locuciones.

Una de las que más abundan de ellas, como se verá en el curso de este trabajo, es indudablemente la locucion generalizada en España, que hoy se dice idioma castellano, en términos que el Bascuence aparece como el almacen provisorio de una gran masa de las voces que lo constituyen. Ciertó es que esta circunstancia no se ha percibido hasta que el P. Larramendi con sus obras principió á darla á conocer, y aun así el conocimiento del Bascuence era tan confuso y obscuro en España, que se reputaba por un imposible encontrar reglas y principios que diesen apariencia de racional á una locucion que se creía idiota y bárbara. De aquí viene el título de «EL IMPOSIBLE VENCIDO» que dió á la compilacion de sus *reglas gramaticales*. De esta falsa reputacion, de esta falta de conocimiento, provino que, cuando los literatos españoles se dedicaron á indagar los idiomas y pueblos que habían dado origen á las voces que constituian la locucion castellana, para nada tomaron en cuenta la Bascongada, que tenía existencia y ejercicio en el mismo territorio y reino, dejando así un profundo vacío en todo lo que ésta había suministrado, ó atribuyéndolo por equivocacion á idiomas á que no competía.

A esta última clase competen las voces castellanas que principian-  
do por *al* ó *alá* se atribuyen al árabe, por creerlas formadas del artí-

culo *al* de este idioma, que equivale á *él, la, lo*, ó su voz *alah*, Dios; pero el idioma bascongado tiene su verbo auxiliar *al*, que indica poder, y que con la característica de apelativo dice *el poder*; puede, pues, con justicia reclamarlas por la razón misma. Así que la voz ALMA la dice el bascuence, y forma de *alme-a*, delicado, sencillo, sutil, ténue de poder; ALACENA, de *ala-sena*, indicio, nota, seña de delicado, sencillo, sutil poder; ALMOTACEN, de *al-mota-sena*, indicio, nota, seña de especie, género de poder.

Este mismo verbo auxiliar *al*, puesto en vez de al principio al fin de la voz, dá origen y formación á otras castellanas, bien sin alteración, como *formal*, de *forma-al*, poder de forma; *final*, de *fin-al*, poder de fin; bien con alguna variante, como *marginal*, de *margen-al*, poder de margen; *original*, de *origen-al*, poder de origen.

A esta misma clase corresponden muchas voces que terminadas en *or* se han creído importadas del idioma latino, en el que se encuentran, porque éste mismo á su vez las importó del bascuence, que es el que señala su formación. Tales son *amor*, que dice el bascuence *ama-or*, ahí de madre, no pudiendo darse tipo más natural y perfecto de este afecto que es la que ama á lo que en ella se ha formado y producido, y al que ha concurrido á formarlo y producirlo; *honor*, contracción de *ona-or*, ahí del bien, raíz del honor, como lo comprueba la *honra*, contracción de *one-ra*, forma, manera, modo de bien; *horror*, ó bien *horrúa-or*, ahí del bramido de fiera, que debió ser el primer origen del espanto; *valor* ó *valioa-or*, ahí del valer, porque, en efecto, la convicción profunda de su poder es lo que induce é impele al atrevimiento y resolución del obrar.

El idioma italiano dice estos signados, *amore, honore*, etc., marcadamente también importados del bascuence; *ama-orea*, masa de madre; *ona-orea*, masa del bien, etc.

Añadiendo el idioma castellano, á estas voces acabadas en *or*, la voz bascongada *oso*, que significa «enteramente», forma tantos adjetivos *amor-oso*, enteramente de amor; *honor-oso*, enteramente de honor; *honra-oso*, enteramente de honra; *horror-oso*, enteramente de horror; *valioa-oso*, enteramente de valía; *valor-oso*, enteramente de valor.

Así manifiesta el castellano idioma que el bascongado, que tantos materiales suministró para su nueva forma, fué locución de uso mucho más extendido, acaso el general y primitivo de todo el territorio de España. Esto lo acredita que el mismo se dió á sí propio en

su primer origen el nombre de *Romance*, voz de completa formacion bascongada, que dice *Roma-ancea*, génio de Roma; y la época ó designacion del tiempo en que tuvo lugar su formacion, parece determinarla la voz *Castilla*, nombre que se dió al pueblo en que se realizó y perfeccionó; porque aunque esta voz ha querido deducirse de los muchos castillos que en el pais hubo, no pasa esto de un mero supuesto, sin que toque á la realidad: en muchas otras regiones habría castillos, y no se llamaron *Castilla*. Esta voz la reclama el idioma bascongado como de su especial y privativa formacion, y en efecto, *castea-illa*, muerto de casta, designa la época en que, abandonando el pueblo las formas de locucion de su idioma privativo, revistió á las voces de él de las que competían al que entonces adaptaba: así renunció, murió en cierto modo, á su origen y casta bascongada, y formó el Romance ó génio de Roma, que despues, por el nombre dado al pueblo con este motivo, ha venido á decirse castellano, de Castilla. Pueden verse pruebas de esta verdad en documentos y diplomas escritos, que extendidos ántes en idioma latino puro, degeneraron á latino barbarizado, ó mejor castellanizado, precisamente en la época en que la Historia empieza á dar el nombre de Castilla al territorio.

La extension del idioma bascongado á todo el territorio de la España lo comprueban los nombres, bien antiguos por cierto, con que son conocidas varias de sus provincias. Sería forzoso cerrar los ojos á la luz para no ver el idioma bascongado en la voz ASTURIAS: *astura-iria*, dice pueblo del Astura, del rio Astura, y el nombre de este rio, que lo dió á los *Astures*, y que lo inserta Tolomeo en sus *Tablas Geographicas*, dice en su formacion *astea-ura*, agua del comienzo, del principio. Este nombre bascongado acredita á la provincia que lo lleva que en ella tuvo principio y origen la poblacion, así como posteriormente el reino que vino á denominarse de España.

GALICIA es otro de los nombres cuya formacion bascongada *galdu-icia*, asombro, espanto, terror de perderse, designa la provincia en que está situado el famoso promontorio ó cabo, á que dijeron los romanos *Finisterre*, ó del fin de la tierra, para indicar la imposibilidad ó riesgo espantoso de pasar de él.

Más al mediodia se encuentra la provincia de ANDALUCIA, cuyo nombre han dicho algunos *Vandalucia*, para poder derivarlo de los vándalos que la ocuparon, y *Vandalia* por otros, para deducirlo de la

voz arábica *Andalos*. Mas á pesar de esto, y respetando el parecer de literatos que no conocieron el idioma bascongado, éste lo reclama como propiedad suya, y con efecto, su formacion AN-DA-LUCEA, *ámplio; crecido es allí*, ó bien AN-DA-LUR-CIA, *punta de tierra es allí lejos*, parece la locucion natural de un bascongado que la divisára de las cimas de Sierra-Morena.

ARAGON es otro de los nombres de provincia que reclama el idioma bascongado. Puede ser formacion de *aragua-on*, bien de carnes, porque en efecto abunda de buenos alimentos de esta especie aquel pais, ó acaso mas bien de *ara-egon*, estar allá, que parece designar la entrega á Santiago de la imágen que había de permanecer hasta la consumacion de los siglos. El nombre de ZARAGOZA, que lleva su capital, parece acreditar la segunda idea, porque aun cuando ha querido deducirse de *Cæsarea Augusta*, por haber sido Metrópoli romana, es tal la diferencia, cambio y supresion de letras que median para deducir la una de las otras, que apenas puede concebirse paridad entre ellas, mucho mas cuando el nombre *Zaragoza* es la contraccion sencilla y propia de dos vocablos bascongados, cuyos dos signados son la tradicion auténtica del hecho célebre de que se viene gloriando de muchos siglos acá la ciudad que con él es designada. *Zaroa-goza* dice el bascuence á lo que el castellano *de la noche el contento, el gozo, la alegría*; palabras sencillas cuya reunion forma el lema, inscripcion y epígrafe del célebre Pilar é Imágen que fueron entregados á Santiago por la Madre del Verbo, diciéndole «ARA-EGON», *estar allá*: es la verdadera tradicion destinada á transmitir á las generaciones futuras la noticia de tan incomparable noche y suceso. Es, por lo mismo, el más adecuado y propio para designar la localidad en que tuvo lugar, y la poblacion que en su alderredor se fué aglomerando, y que pagana é infiel en su inmediacion entónces, cambió en términos que á los pocos años dió innumerables mártires á la Iglesia cristiana; y esto explica á la vez la singularidad de haberse construido esta Ciudad en lo más bajo á la inmediacion del rio, cuando la antigüedad prefería los altos por más aptos para defenderlos cuando ocurrían campañas. Pero nos hemos extraviado del objeto propuesto.

El P. Henao en sus *Antigüedades de Cantábría*, el P. Larramendi en sus varias obras, particularmente en el Prólogo que precede á su *Diccionario trilingüe*, Poza en su *Lengua antigua y Poblaciones de España*, y Astarloa en su *Apologia de la lengua bascongada*, manifiestan con su-



ma extension la multitud de antiguos nombres de poblaciones, rios y montes, que por su formacion son una propiedad peculiar del idioma bascongado. Ellos por la parte que desempeñaron con respecto á su objeto, y el actual Diccionario por las que igualmente acredita pertenecerle en las voces usuales de que se ha formado y sirve la locucion castellana, concurren á probar que la bascongada fué de uso muy extendido en España, y acaso su habla primitiva.

PEDRO NOVIA DE SALCEDO.

CANTOS POPULARES DE LA EUSKAL-ERRIA. (\*)

**IRU DAMACHO.**

Iru damacho Donostiyako  
Errenteriyen dendari,  
Josten ere badakite baña  
Ardoa eraten obeki.  
Eta kriskitin kroskitin  
Arrosa krabeliñ,  
Ardoa eraten obeki.

Donostiyako gaztelupeko  
Sagardoaren gozua,  
Anchen eraten ari nitzala  
Ausi zitzaidan basua.  
Eta kriskitin kroskitin  
Arrosa krabeliñ,  
Basua kristalezkua.

Iru damacho Donostiyako  
Irurak gona gorriyak,  
Sartzen dirade tabernan eta  
Irtentzen dira ordiyak.  
Eta kriskitin kroskitin  
Arrosa krabeliñ,  
Irtentzen dira ordiyak.

Donostiyako neskachachuak  
Kalera naidutenian,  
Ama piperrik ez dago eta  
Banua salto batian.  
Eta kriskitin kroskitin  
Arrosa krabeliñ,  
Banua salto batian.

Donostiyako iru damachok  
Egin omendute apostu,  
Zeñek ardo geyago eran ta  
Zein guchiago moskortu.  
Eta kriskitin kroskitin  
Arrosa krabeliñ,  
Zein guchiago moskortu.

Arrosachoak bozt ostu ditu  
Krabelinchuak amabi,  
Mari Josefa nai duben orrek  
Eska biotza amari.  
Eta kriskitin kroskitin  
Arrosa krabeliñ,  
Eska biotza amari.

(\*) Accediendo gustosos á los deseos que nos han manifestado algunos señores suscritores, inauguramos hoy la reproduccion de varias de las canciones más populares del pais bascongado. El *Iru-damacho*, que es conocidísimo dentro y fuera del pais, figura con el número 1 en la *Coleccion de aires vascongados* del Sr. Santesteban, donde aparece con su música trascripta para piano.



## SAN SEBASTIAN

## A PRINCIPIOS DEL SIGLO ACTUAL.

En las páginas 176 y 177 de este mismo número ofrecemos á nuestros lectores un esactísimo facsímile del plano de la antigua ciudad de San Sebastian, levantado despues del incendio casi total de 1813 por el inteligente y laborioso arquitecto D. Pedro Manuel de Ugartemendia, de la Real Academia de San Fernando, y director de las obras de reedificacion de este pueblo, que, cual nueva ave fénix, ha renacido por dos veces de sus propias cenizas.

Un voráz incendio redujo á pavesas, el 28 de Enero de 1489, la antigua villa, compuesta en gran parte de edificios de madera, y cuando se levantaba mas pujante, á pesar de las diversas guerras en que le cupo jugar un importante papel, la desatentada é incomprensible conducta del ejército aliado en el funesto dia 31 de Agosto de 1813 y siguientes, puso nuevamente á prueba su virilidad, jamás desmentida, y el heroico patriotismo de sus esforzados hijos.

En breves horas desapareció, presa de las llamas, la ciudad ilustre que con tantas brillantes páginas había enriquecido los anales de la historia patria, la noble cuna de los Oquendos y los Idiaquez; la casi totalidad de sus edificios, su magnífico archivo, sus ricos almacenes provistos de cuantiosos víveres y mercancías, todo pereció en aquella horrible catástrofe, y sus habitantes se vieron hambrientos y desnudos, acosados cual fúrias, obligados á abandonar el nido amado y á refugiarse dispersos en los pueblos vecinos.

Pero su propia virilidad les dió fuerzas para sobreponerse á tantas desgracias, su amor al pueblo les sugirió la idea de reconstituirlo á toda costa, y las memorables Juntas de Zubieta constituirán siempre para San Sebastian uno de sus mas gloriosos timbres, y el mejor elogio del valor cívico de aquellos esforzados varones.

Gracias á su iniciativa, pocos meses despues se levantó para la seguridad de los interesados y del vecindario, el plano general de la poblacion, tal cual existía ántes del 31 de Agosto de 1813, cuyo facsímile ofrecemos hoy á nuestros lectores, y bien pronto comenzó pa-



ra la antigua Easo una nueva era de prosperidad y de engrandecimiento, un desarrollo material que en estos últimos años, y á contar desde el derribo de las murallas que le oprimían cual férrea coraza, ha tomado un vuelo que excede con mucho á las esperanzas de los mas optimistas, que es la admiracion de propios y extraños, y justo motivo de orgullo para sus hijos.

Al presenciar llenos de entusiasmo este magestuoso desenvolvimiento, que apenas se concibe, volvemos con verdadero cariño nuestros ojos á la antigua *Iruchulo*, y contemplamos con filial amor aquellas calles, mas tortuosas y mezquinas que las actuales, es cierto, pero que encierran un mundo de recuerdos, y que fueron mudos testigos de nuestro pasado y de nuestras glorias.

Al dar, pues, á conocer hoy la antigua planta de la Ciudad, nada creemos mas oportuno que evocar algunos de estos recuerdos y hacer una rápida descripcion de lo que debía ser á principios del siglo actual la Ciudad querida en cuyo seno se meció nuestra cuna, tal cual nos la muestran los escasísimos documentos que nos quedan de aquella época y los pocos datos que hemos podido adquirir de algunos de los contados individuos que aun sobreviven de los que presenciaron la catástrofe de 1813.

### OJEADA GENERAL.

A la simple vista del plano de 1813, se comprende que la ciudad de San Sebastian ocupaba en aquella fecha la misma zona que hemos conocido cuantos alcanzamos la época de las murallas. Las calles de la antigua poblacion no tenían la regularidad que las modernas, tiradas á cordel, pero su número y nombres eran casi los mismos que existían hasta 1863, salvo las belenas ó callejuelas sin salida que se observan en la antigua planta, y que han desaparecido por completo en la moderna.

El aspecto general de la antigua Ciudad era en aquella fecha eminentemente militar, no solo por las imponentes murallas que la rodeaban por todas partes, sino tambien por la disposicion y trazado de sus calles, especialmente de la parte oeste de la poblacion, que le dá acceso por la bahia ó muelle, que es la que mayores diferencias ofrece.

Echando una ojeada al facsímile que hoy ofrecemos, se nota desde luego efectivamente la falta de la actual calle del Puerto y la Plazuela de Lasala, se vé la distinta disposicion que tenía la del Campanario, protegida toda ella por un muro anterior, cuyo objeto era indudablemente la defensa de la plaza ante la eventualidad de un desembarco militar, y parece adivinarse la alta mision que se concedía á las dos belenas ó callejuelas sin salida que partían desde di-



cha calle. Si á esto se agrega el martillete que protegía la boca-calle del Puyuelo alto, la existencia de la «calle nueva del exterior del muro», y nos fijamos además en las poternas ó pasos cerrados que aparecían en la callejuela del Angel, (frente á la puerta del Muelle), y la de Igentea, (frente al Cuartel del Presidio), no queda duda de que esta parte de la poblacion estaba perfectamente preparada para una buena defensa.

Mas imponente aun era el frente de la plaza, resguardada por múltiples fosos y baluartes, amparada por el soberbio Cubo imperial que se levantaba sobre la puerta de tierra como centinela avanzado, y reforzada todavía por la enorme muralla real que hemos visto derribar piedra por piedra en fecha muy cercana todavía, y aun por este lado, no dejan de llamar la atencion los arcos cubiertos que cerraban, como medida de prevision, sin duda de ningun género, las entradas de las calles del Campanario, Mayor y la de San Gerónimo.

La parte más débil de la fortificacion parece debió ser el lienzo de muralla comprendido entre el Cubo de Amézqueta y el Castillo, por el costado oriental de la plaza, que fué asaltada por dicho punto, conocido desde entónces con el nombre de la *Brecha*, como recuerdo de la que abrieron las tropas aliadas en 1813, una vez vadeado en marea baja el rio Urumea.

#### LAS FORTIFICACIONES.

San Sebastian, considerada como plaza fuerte, ha jugado un importante papel en la geografia militar de España. D. Sancho el Fuerte erigió ya en el siglo XII una fortaleza en el monte Urgull (actual castillo de la Mota), y más tarde fué mirada con igual interés por Alonso VIII y XI, Fernando IV, Enrique II y III, Juan I y II, y los Reyes Católicos, que le concedieron diversos tributos y arbitrios para reforzarla con torreones y almenas.

La fortificacion que tenia la Ciudad en 1813 era de las que se introdujeron con el nuevo sistema de fortificar plazas; pertenecía á la clase de las llamadas irregulares, y consistía en un gran cuadro que cerraba la poblacion por todos sus costados.

Por el frente ó mediodia se levantaba la gran muralla real, de 32 piés de espesor y de una gran altura, protegida por grandes fosos que hacían imposible el acceso, y por dos buenos baluartes, el de Santiago y San Felipe, erigidos en los dos extremos de las calles del Pozo y de Igentea ó del Cuartel. En el centro, y sobre la puerta de tierra, única entrada á la poblacion por este lado, se hallaba el imponente y soberbio Cubo imperial, obra verdaderamente notable en su clase, del tiempo de Carlos V.

La puerta de tierra fué renovada en 1564, segun la traza de Domingo de Estala y Juan de Alzolaráz. En el Cubo existió también hasta la guerra de 1795 un magnífico escudo de armas reales, trabajado en 1577 por el famoso arquitecto Pedro Picart.

La mayor parte de esta fortificacion se levantó conforme á los planos del gran conde Pedro Navarro, habiendo durado las obras desde el año de 1516 hasta el de 1542. Uno de los que entendieron en ella fué Diego de Vera.

La Ciudad contribuyó para la construcción de esta muralla meridional con la suma, enorme para aquel tiempo, de ciento cincuenta mil escudos. Los dos medios baluartes de San Felipe y del Gobernador ó de Santiago, que miraban al S.E. y S.O. se ejecutaron en los reinados de Felipe III y IV, Carlos II y Felipe V.

El lienzo oriental que mira á la Zurriola fué ejecutado hácia el año 1542, siendo Capitan general de Guipúzcoa D. Sancho de Leyva, bajo la dirección del capitan Luis Pitiano, y era un muro de 11 á 12 piés de grosor, reforzado en uno de sus extremos por el Cubo de Amézqueta, que debió tomar este nombre en recuerdo de la gloriosa defensa hecha en 1606 por Juan de Amézqueta, vecino de esta Ciudad, cerca de Peniche, con un solo navío contra una armada holandesa de veintitres velas.

El lienzo occidental que se extendía desde el baluarte del Gobernador hasta el pié mismo del Castillo, cerrando la plaza por la parte de la bahía y muelle, era un muro de siete á ocho piés de grosor, construido próximamente por la misma fecha que el anterior.

Y, por último, además de todas estas fortificaciones, que son las que aparecen en el plano, existían las exteriores del Hornabeque, protegidas por dos medios baluartes, de fecha posterior aun, y que hemos visto caer por tierra en el derribo general de murallas efectuado allá por los años 1863 á 1865.

#### LAS CALLES.

Eran en número de 21, cuyos nombres son los siguientes: Santa María, Trinidad, San Vicente, Juan de Bilbao, de Iñigo (alto y bajo), Puyuelo (id.), Esterlines, Lorenzo, Embeltran, Atocha ó de la Igüera, del Pozo, del Quartel, de Igentea, Frente del muelle, Nueva del exterior del muro, del Campanario, Mayor, San Gerónimo, Narrica, San Juan y de la Zurriola; con mas las callejuelas del Angel, Peru Juanchó, de Ureta ó del Pozo, y la Cárcel; las plazas Vieja y Nueva, y las plazuelas de los Erreros, de Santo Domingo y de la Cárcel.

Muchas de ellas son las que aun hoy se conservan restauradas en la zona antigua, por mas que su dirección y extensión no sean en todas exactamente las mismas que entonces, y respecto del origen de sus nombres resta todavía muchísimo que averiguar. ¿De dónde proceden ó quienes son Juan de Bilbao, Iñigo, Esterlines, Lorenzo, Embeltran, Narrica, Ureta y Peru Juanchó? ¿Qué significan ó de dónde tomaron sus nombres las calles del Puyuelo ó Igentea ó Ingentea? Cuantas investigaciones hemos hecho respecto de este particular han sido completamente infructuosas, pues no hemos podido hallar resquicio ninguno de luz que pudiera orientarnos.

La calle de Juan de Bilbao ha sido y es conocida todavía con el nombre bascongado de *Icazcalia* (calle del Carbon), la de Embeltran con el de *Azacá-le-zarra* (calle de la Verdura), la de Narrica con la de *Esnatei-calía* (calle de la Leche), la de San Gerónimo con el de *Escotilla-calía* (calle de la Escotilla), la de Iñigo alto con el de *Carzela-calía* (calle de la Cárcel), y la del Puyuelo con el de *Apaiç-calía* (calle de los Curas); pero todos estos nombres, á los cuales hay que agregar el de *Arrainde-calía* (actual calle de la Pescadería),

son posteriores al incendio del año 1813, y proceden en su mayoría de los diversos destinos que se señalaron á cada una de ellas, mientras se levantaban los edificios públicos de que carecía la Ciudad.

Las calles Mayor, del Pozo, Trinidad, San Vicente, etc., tenían y conservan también estos mismos nombres traducidos al bascuence, *Cale-nagusia*, *Putzucalia*, etc., y por último, la de *Lorencio* (hoy de San Lorenzo) ha perpetuado mejor el nombre antiguo en su version euskara de *Lorencio-calia*, con que aun se le designa por los naturales.

Respecto á los nombres de otras vías, la cuestion es ya mucho más fácil. Las de Santa Maria y San Vicente tomaron sus nombres de los templos respectivos; la de la Trinidad (hoy del 31 de Agosto). indudablemente por ser tres los edificios destinados al culto que en ella existían, (las dos parroquias ya citadas y el magnífico convento de San Telmo); la del Pozo, de uno que existía en dicho punto, y que hasta el derribo de las murallas vino utilizándose para la limpieza del pescado; la del Cuartel, por existir en ella un edificio militar, que posteriormente sirvió de presidio; y la del Campanario, por la torre destinada á dicho objeto que se levantaba en dicha vía, siendo la mayor parte de las restantes tomadas del Santoral.

La calle de Atocha ó de la Igüera recibió, sin duda, su primer nombre de una imagen de la Virgen que en ella había, y cuya situacion debió ser la de la actual casa esquina á las de Embeltran y Narrica, (números 1 accesorio y 3 respectivamente), pues todavía es conocida una antigua sidrería establecida en la misma con el gráfico nombre de *Ama-birjiña-pia*.

El nombre antiguo de la calle de San Gerónimo, (que procede sin duda de una imagen de este Santo que existía bajo el arco que daba acceso á ella desde la Plaza Vieja) debió ser el de *Calle de la Escotilla* (que aun conserva en bascuence), pues con él figura en las antiguas Ordenanzas de la Ciudad, impresas á fines del siglo pasado. Probablemente tomó dicho nombre de una gran *escotilla* que hemos oido decir á algunos ancianos existía en ella, destinada á alcantarillado, á desagüe de inmundicias ú otro objeto análogo.

*Arco de Santiago.* Debía caer próximamente en el solar que actualmente ocupa el Hospital militar, y tomó su nombre de la imagen que en él figuraba. ¿La efigie del Patron de España que aun hoy se lleva procesionalmente todos los años á la parroquia de Santa Maria, el dia 25 de Julio, será quizás un recuerdo de la antigua que figuraba en el arco de su nombre?

Respecto á imágenes, además de ésta, la de San Gerónimo y la Virgen de Atocha, ya citadas, existían una de San Ignacio de Loyola y otra de Nuestra Señora de Méjico en el solar del *Cuartelillo* (hoy en ruinas), que perteneció á la Compañía de Jesús, y en el que existieron las famosas Escuelas públicas llamadas de *la Compañía*. Dichas imágenes existieron hasta los años 1848 á 1850, en cuya época fueron trasladadas de dicho punto. Por último, en la *puerta de tierra* había una hermosa efigie del Cristo, que cuando el derribo de las murallas fué conducida á la parroquia de Santa Maria.

JOSÉ MANTEROLA.

(Se continuará.)



## CURIOSIDADES BASCONGADAS.



### SOBRE EL APELLIDO YEREGUI Y ANÁLOGOS.

Contestando á una pregunta que nos fué dirigida desde Montevideo, publicamos en nuestro número de 30 de Abril un artículo sobre las varias etimologías que puede tener la voz euskara *Yeregui*. Consultado sobre el mismo punto el sábio bascófilo P. José Ignacio de Arana, para satisfacer la misma curiosidad de algunos de nuestros hermanos residentes en las márgenes del Plata, espuso la etimología del apellido *Yeregui* y análogos en los términos siguientes, que como verá el lector coinciden sustancialmente con la opinion que emitimos por nuestra parte en el artículo ya citado.

Hé aquí dicha etimología, en sentir de nuestro erudito colaborador:

«*Itegui* significa en bascuence *juncal*, y se compone de *i*, que denota *junco*, y la terminacion *tegui*, que expresa *lugar*, *sitio* ó *depósito*; como en *aristegi*, *beitegi*, *cherritegi*, etc., y hay *juncal*es entre Guetaria y Zarauz y otros puntos con esa denominacion euskara.

»En los apellidos *Yeregi* y *Yerenegi* entra tambien la idea de «junco en *ie*, que, como *ia*, con el artículo pospositivo *e* ó *a* y el nombre *i*, denota «el junco»; *egi* en bascuence, además de significar «verdad», en los objetos locales y geográficos denota «falda de monte, y un terreno inclinado» cualquiera. La *r* entre dos vocales es una letra eufónica, que se intercala con frecuencia en bascuence, sin influir en la significacion de las voces, como en Loperena, Garciarena, Ochandarena, Furundarena, Suarez, por Lopeena, Garciaena, Ochandaena, etc. etc. Para denotar procedencia, pertenencia ú origen, se intercala además á veces *en*, que equivale al *de* castellano y latino.

»De donde los apellidos topográficos *Yeregi*, *Yaregi*, *Yerenegi* y *Yarenegi* pueden significar muy bien un «declive juncoso, una falda ó terreno inclinado lleno de juncos, ó un juncal accidente», y que no está en una llanura completa.»

J. I. DE ARANA.

## EL P. SEBASTIAN DE MENDIBURU.

Muy pronto hará un siglo que pasó á mejor vida este insigne religioso guipuzcoano y notable escritor, calificado con justicia con el dictado de *Cicerón bascongado*, por la afluencia de su palabra y la elegancia de su estilo. El 14 de Julio de 1882 se cumple el primer centenario de su muerte, y sin perjuicio de volver á ocuparnos mas detenidamente de este asunto, creemos oportuno iniciar hoy el pensamiento de que la Euskal-erria celebre en dicha fecha su centésimo aniversario, en el pueblo de Oyárzun, patria nativa del eminente orador, el mas elegante y fecundo de los escritores euskaros, que vió la luz en la citada villa el dia 2 de Setiembre de 1708.

No vamos hoy á hacer una biografía suya; bástanos recordar al lector los elogios que le han prodigado los PP. Navarrete, Luengo y Larramendi, Cardaberaz y Moguel, y citar el nombre de su mas celebrada obra, «*Jesus-en amore nekeei dagozten zenbait otoitz-gai*», colección de meditaciones sobre los principales misterios de la Religion, en la que abundan trozos de elocuencia cristiana comparables con los mas notables de Fray Luis de Granada y el P. Rivadeneira.

Otro dia ampliaremos mas nuestro pensamiento é indicaremos la forma en que, en nuestro sentir, puede conmemorarse dicho centenario, limitándonos por hoy á dar á conocer á nuestros lectores un breve autógrafo del elocuente escritor, y á transcribir original el elogio que de sus méritos y virtudes hace el P. Andrea de Navarrete en las páginas 115 y 116 de su obra en latin «*Varones ilustres.*»

Dice así este biógrafo ocupándose del P. Mendiburu:

«Ut peculiares cujusque provinciæ idiotismos perfectius disceret, præter accuratam pribati studii diligentiam, illos é discipulis suis frequenter interrogabat, qui possent, ad exorta solvenda dubia, aliquam sibi lucem afferre. Hac animi demissione, et exquisita commentandi, scribendique assiduitate, illud demum adeptus est, ut universim apud eas gentes consummatus Cantabrigi sermonis Magister, et perfectus haberetur orator. Cum aliquando Azcoitiæ verba faceret, ubi multi sunt nobiles et eruditi viri, pendebant omnes ex

dissertissimo dicentis ore, neque unquam credidisse affirmabant, posse suam ipsorum linguam tantum eloquentiæ ornatum admittere. Quidam autem eorum ingenio, et eruditione celebris dixit, *Ciceronem latine non magis propriæ, et elegantius fuisse locutum, quam Mendiburus Cantabrice loqueretur*. In cæteris magni Oratoris dotibus actio ejus erat excellens. Decoro fuit aspectu, procero corpore, beneque conformato: et quamcumque rem vellet significantius exprimere, eam non solum verbis, sed manibus etiam, ac totius corporis gestu in auditorum animos, atque adeo in eorum oculos ingerebat. («Ex opere Joannis Andrea Navarrete, Presbitero hispano (S. I.) «*De viris illustribus*». 1797. E vita P. Sebastian de Mendiburu, p. 115-116.)

**Facsimile del final de una carta del Ciceron euskaro  
del siglo XVIII, P. Sebastian de Mendiburu.**

yo quedo rogando a V. S. g<sup>e</sup> a V. m. los m<sup>d</sup>  
a. q. deseo. Medina, del Campo, y Sept.<sup>re</sup>  
3 de 1730

B. L. C. M. de V. m.

Cu mas rendido serv<sup>u</sup> y Deudo  
Su

Sebastian de Mendiburu

## Juegos florales euskaros en San Sebastian.

---

La Comision especial encargada de la organizacion de estas justas literarias, de acuerdo con el Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad y la Excm. Diputacion provincial, ha dispuesto para el mes de Diciembre próximo un certámen de escritores euskaros y un concurso de bersolaris improvisadores, que se verificarán con arreglo al siguiente programa:

### CERTÁMEN POÉTICO.

Como modesta recompensa que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes:

TRABAJOS EN PROSA. 1.º *Un grupo alegórico de plata, representando en bajo-relieve la Danza*, (de valor de 125 pesetas), para el autor de la mejor Memoria, en que se describan los principales bailes tradicionales del pais bascongado, y se den noticias más completas acerca de su origen y carácter. La Memoria puede estar escrita en cualquiera de los varios dialectos del bascuence.

2.º *Una escribanía de hierro, incrustado en oro, con pluma, sello y corta-papeles del mismo juego*, para el autor de la mejor tradicion ó leyenda bascongada, escrita en cualquiera de los dialectos euskaros, entendiéndose que, en igualdad de circunstancias, será preferida la que sea completamente original.

TRABAJOS EN VERSO. 1.º *Un grupo alegórico de plata, representando la Marina*, (cuyo valor es de 150 pesetas), para el autor de la mejor oda en que se canten las glorias del insigne héroe guipuzcoano D. Cosme de Churruca.

2.º *Un lirio de plata y oro*, (de valor de 75 pesetas), para la mejor composicion original en verso euskaro, con libertad de asunto y de metro.

3.º *Un objeto de arte*, de 125 pesetas de valor, ofrecido por las Sociedades easonenses «La Union Artesana» y «La Fraternal», para el autor de la mejor composicion en verso, en que se canten la vida y gloriosa muerte del marino José M.ª Zubia, conocido por *Mari*.

Todas las composiciones deberán presentarse ó remitirse por correo ántes del 15 de Diciembre, en pliegos cerrados, con sobre al EXCMO. AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN, *Comision especial de fies*

*tas euskaras*, conteniendo en su interior la composicion, que llevará como distintivo un lema cualquiera, y otro sobre, cerrado tambien, con el nombre del autor y señas de su domicilio, en su interior, y el mismo lema repetido en la cubierta. Los trabajos podrán presentarse bajo pseudónimo ó anónimo, pero en este caso deben incluirse algunas señas para la debida justificacion del autor, en el caso de que aquellos resultasen laureados.

Todas las composiciones serán examinadas por un Jurado especial, que señalará las que sean acreedoras á premios, pudiendo conceder además los *accesit* ó menciones honoríficas que estime justos. Si ninguno de los trabajos presentados con opcion á alguno de los premios reuniera las condiciones necesarias, se declarará desierto el concurso, y el Ayuntamiento se reservará el objeto del premio con el destino que estime más conveniente.

Todas las composiciones premiadas serán impresas de cuenta del Ayuntamiento, regalándose veinte ejemplares á cada uno de los autores premiados, y cinco respectivamente á los que hubieren obtenido *accesit* ó mencion honorífica.

No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados en el Ayuntamiento, en el expediente de su razon, y de los que podrá disponer la Comision como estime más acertado.

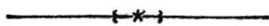
La distribucion solemne de los premios tendrá lugar en el Teatro principal la noche del 21 de Diciembre próximo, proclamándose los nombres de los autores laureados y dando pública lectura á sus composiciones. El programa especial de esta fiesta se dará á conocer con la debida anticipacion por medio de la prensa local.

#### CONCURSO DE BERSOLARIS.

El mismo dia 21 de Diciembre, de cuatro á seis de la tarde, se verificará en el Teatro principal un certámen de bersolaris-improvisadores. Todos los que deseen tomar parte en el acto pueden dirigir su peticion, verbalmente ó por escrito, ántes del dia 20 de Diciembre, á la Comision, la que se reserva el derecho de elegir de entre los presentados aquellos que estime más convenientes.

Un *batzarre* ó jurado especial presidirá el acto, designará la forma en que deben luchar los opositores, y señalará los temas sobre que debe versar la discusion. Se concederán á los que el Jurado califique como vencedores un primer premio de 50 pesetas, un segundo de 40 y un tercero de 30.

## Euskarazko itz-jostaldiak Donostian.



Josta-guda oek antolatzea bere gañ artu duen Batzarre bereziak Uri onetako Bilguma eta Probinziako Diputazio chit goituakin elkarturik, erabaki du datorren Abendu edo Lotaz illean idukitea euskal-izkribatzalleen josta-guda bat, baita aoz-aozko itz-neurlari edo bersolarien beste jolas-bide bat, zeñak egingo diran era onetan:

### IZKRIBATZALLEEN JOSTA-GUDA.

Euskal-izkuntza-jakindeak zabaltzen sayatzen diran izkribatzalleai, lanbide onragarri onetan, aurrera ere jarraitzeko serbituko diezten limurkaritzat emango zaizkate ondorengo sari oek:

ITZ-LARRIZKO LANAK. Lenbizikoa. *Eun ta ogeita bost peseteen baliyoko zillarrezko pill adieragoidun bat, galatzpean Dantza iduritzenduena*, euskal-erriko edozein izkeran, obekien ipintzen duenarentzat Oroikarri bat, euskaldunen antziñako lenengo dantza zarren gañean, erakutsiaz berri geien beren asiera edo jatorri eta beren azgarrien gañean.

Bigarrena. *Burnizko tint-ontzi bat, urre ostoaz ornitua, beantzeko luma, sillu-ganibetakiñ*, euskarazko irakorgai edo gure aurrekoai aditutako kondairen bat, euskal-errietan usatzen diran edozein izkeran, obeto ipintzen duenarentzat; jakiñaren gañean jarririk, ezen, lan berdiñen artean, aukeratuko dala saristatua izateko, ez beste izkuntzaren batetik moldatutako izkribua, ez pada lan osotoro sortu berria dana.

ITZ-NEURTUZKO LANAK. Lenbizikoa. *Eun ta berrogeita amar peseteen baliyoko zillarrezko pill adieragoidun bat, galatzpean Ichaskindea iduritzenduena*, Cosme Churruka, Gipuzkoako seme gogoangarriaren egikera arrigarri eta chit onratsuak adierazten diran kantuzko bersorik onenak aurkezten dituenarentzat.

Bigarrena. *Irurogeita amabost peseteen baliyoko zillar eta urrezko liriyo edo lili-lore bat*, itz-neurtuetako moldaerik onena, edozein neurritan eta edozein gayen gañean obeto ipintzen duenari.

Irugarrena. *Eun ta ogeita bost peseteen baliyoko arte edo manedun betezarri bat*, «Union artesana» eta «Fraternal» uri ontan izendatutako bi elkarteak eskeñia, José M.<sup>a</sup> Zubia (*Mari*) ichas-gizonaren bizitz eta eriotza ongien otsanditzen dituenarentzat itz-neurtuetan.

Izkribu guziak bialduko zayozka Donostiako Bilguma chit goiti-



tuaren pesta-giari Batzarreari, gis-onetan: AL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN, *Comision especial de fiestas euskaras*, joan-  
etorlearen bidez edo korreoz, Abenduaren 15-garren egunerako, paper-  
ichietan: oetako batean parako da izkribua ezagungarri bate-  
kiñ, eta, ichia egongo ere dan beste paper batean, jarriko dira izkri-  
batzallearen izen-lonbreak eta bere bizilekuaren seña barrendik,  
eta izkribucho azalkai ura bera kanpotik. Bialdu ere litezke iñoren  
izenik gabe edo izen palsopean, baña ala bialtzen duenak para bear-  
ko ditu beste seña bereziren batzuek, aren lana sariztatua izaten  
bada, bera dala egillea ikusierazotzeko.

Lan oek guziak ikusiko ditu Batzar epalle berezi batek, eta on-  
doren erabakiko du zer lan diran saria merezi dutenak, baita ere  
sari-aldeera eta aipamen onragarriaren diña diranak. Baldin saria  
iristeko ustean bialzen diran izkribuetan ezpada arkitzen bat ere  
onetarako bear diran gauza guziak betetzen dituenik, saria geldituko  
da jabegabetua, eta Bilguma edo Ayuntamentuak gordeko du ego-  
kiago deritzaion beste gauzaren baterako.

Saria irichitako izkribu guziak moldizkidatuko dira Ayuntamen-  
tuaren kontura, eta sari-irabazle bakoitzari emango zayezte 20.<sup>na</sup>  
moldizkira, eta 5.<sup>na</sup> aldeera edo aipamen onragarria merezi dutenai.

Bialtzen diran esku-izkribuak ez dira ostera itzuliko, ezpada gor-  
deak izango dira Ayuntamentuan gis-onetako gauzen zuzenlekuan,  
eta oezaz Batzarre-epalleak usatu al izango du ongien deritzayon  
moduan.

Sari emaldia egingo da otsaundiarekin Biltoki edo Teatro-lenen-  
dikakoan Abendu edo Lotaz-illaren 21-garren arratsean, izkribatza-  
lle sariztatuen izenak esan eta aen lanak jende aurrean irakorriaz.  
Pest-onen azalduera berezia emango da lendanaz paper moldizkida-  
tuen bidez.

#### BERSOLARIEN BILKIDA.

Lotaz-illeko 21-garren egun berean, arratsaldeko lautatik seitara,  
izango da Teatro edo Biltoki-lenendikakoan, bersolarien aoz aozko  
josta-guda. Jost-aldi onetan part-artu nai dutenak, Abenduaren 20  
garren egunerako egingo diote beren eskaera itzez edo izkribuz Aldi-  
maitz edo Pesta-giari Batzarreari, eta onek bere esku idukiko du,  
guzien artetik deritzaizkanak aukeratzea jostaera onetarako.

Onen zuzenbiderako jarriko da Batzar-epalle berezi bat, nork se-  
ñalatuko dituen ala leyaren gaya, nola jokatzeko era. Epalleak ga-  
railaritzat erabakitzen dituztenai emango zaizte, lenbiziko sari bat  
50 pesetakoa, bigarrenko beste bat 40-koa, eta irugarrenkoa 30-koa.

## APUNTES NECROLÓGICOS.

El día 5 de Octubre último fueron conducidos á la última morada los restos mortales de D. Francisco Otaola, antiguo y honrado comerciante en Montevideo y sócio del *Laurac-bat* en dicho punto.

Hé aquí las líneas que dicha revista escribe en su último número en recuerdo de este paisano nuestro:

«A las altas horas de la noche del 4 fué sorprendido por la muerte, sin dar lugar á que la ciencia pusiese en juego sus recursos para combatir el mal, ni aun siquiera para recibir el último adios de sus amigos.

»El señor Otaola había nacido en las bravías costas del Cantábrico, en la villa de Lequeitio (Vizcaya), de donde vino á este país, muy jóven, sin más capital que la honradéz y los buenos consejos que sus honrados padres habían inculcado en el corazón de su hijo.

»Desde su llegada se dedicó á la azarosa carrera del comercio, en la que ha perseverado con ejemplar constancia, hasta hace poco que se retiró de los negocios, separándose de su honorable sócio don Manuel Herrero, amigablemente; continuando á pesar de esta separación viviendo en la casa particular del Sr. Herrero, donde le dispensaban las mayores consideraciones.

»Amigos sinceros desde muchos años, nos es grato consignar la piadosa solicitud que, tanto el Sr. Herrero como su apreciable familia, han tributado á los yertos despojos del que en vida se llamó D. Francisco Otaola.

»Otaola tenía una alma generosa y un corazón levantado y noble; jamás se apelaba en vano á sus caritativos sentimientos, cuando se trataba de enjugar una lágrima ó de contribuir al alivio de una gran desgracia; amaba á sus queridas montañas euskaldunas, sin que el tiempo ni la distancia hubiesen amortiguado en él el cariño que todo noble euskaro conserva hácia su querida madre; en el seno de la amistad se lamentaba amargamente de la pérdida de las venerandas instituciones forales, haciendo votos por su restablecimiento.

»¡Pobre amigo! Cuando acariciaba la idea de volver á respirar los aires siempre gratos de la patria amada, la parca inexorable cortó de un golpe sus risueñas ilusiones. ¡Descansa en paz, noble y querido amigo! Tu nombre no se apartará jamás de nuestra memoria.

»Pagada á la amistad de largos años esta pequeña ofrenda, creemos de nuestro deber enviar, al través de los mares, nuestro más sentido pésame á la respetable familia del finado, á quien saludamos en esta triste y solemne ocasión con nuestro profundo respeto.»

## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

De nuestro apreciable colega, la *Revista Euskara*, correspondiente al mes de Octubre último, reproducimos el siguiente aviso:

«Entre las varias y apreciabilísimas obras escritas en bascuense por el célebre P. Sebastian de Mendiburu, natural de Oyárzun, llamado el *Ciceron bascongado*, hay una inédita titulada URTE GUCICO IGANDE TA FESTEGUNETARACO IRACUR-ALDIAC. Pero de esta obra solo se conoce el 2.º volúmen, que comienza por la página 515. Es un tomo en 4.º en pergamino que tiene al final el índice de ambos tomos, 1.º y 2.º Se desea saber el paradero del 1.º, y si alguno de nuestros lectores tuviera noticia de él, se le ruega encarecidamente lo comunigue al director de esta Revista.»

Hemos tenido el gusto de recibir un ejemplar del *Calendario Católico* para 1882, impreso con el título de LAU-BURU, por la librería católica de D. José Astuy, de Bilbao, y cuyo producto íntegro se destina por los editores para el dinero de San Pedro.

Entre otros curiosos trabajos contiene dicha obrita un bellissimo estudio histórico del joven escritor D. Silverio F. de Echevarria, acerca de la vida del Ilmo. Sr. D. Fr. Juan de Zengotita Bengoa, bajo el epígrafe de *Un obispo vizcaino defensor de la isla de Puerto Rico*.

---

## MISCELÁNEA.

---

Nuestro querido amigo el distinguido ingeniero de minas D. Mariano Zuaznavar, ha escrito en la *Revista Minera* un artículo sobre el pozo artesiano de Vitoria, indicando la conveniencia de que el gobierno, mirando el asunto como cuestion científica, subvencione esta obra con cincuenta mil pesetas anuales, á fin de conseguir vencer las dificultades que últimamente se han presentado y lograr el resultado que desean con tanto anhelo nuestros hermanos los vitorianos.

Segun los estudios hechos en esta clase de pozos, resultaría que el agua, en la profundidad que acusa el barreno en el que nos ocupa,

saldría á una temperatura mayor que de 40 grados centígrados y sería por consiguiente muy difícil hacerla potable.

---

Nos consta que el Excmo. Ayuntamiento de San Sebastian se adelantó hace ya algunos años á la indicacion que el noble patricio euskaro, D. Pedro de Egaña, ha hecho recientemente á D. Nicolás Soraluze, acerca de la conveniencia de gestionar para que se ponga una lápida conmemorativa en la casería *Manteo-tolare*, en la que nació el insigne almirante D. Antonio de Oquendo.

Al solicitar del señor Baron de Sangarren, Marqués de San Millan, actual poseedor del título nobiliario y de la herencia del ilustre marino, los terrenos necesarios para la construccion del nuevo Hospital general, ofreció solemnemente nuestra Corporacion municipal rodear de una verja y grabar una lápida en el histórico monumento que actualmente existe en un rincon olvidado de estas cercanías.

Celebraremos que en breve se realice tan plausible pensamiento.

---

Nuestros compatriotas de Montevideo se preparan á celebrar las *Fiestas euskaras* con mayor lucimiento y entusiasmo aún que el año anterior.

---

Nuestro ilustrado amigo y paisano D. Antonio Peña y Goñi, que actualmente empuña el cetro de la critica musical en España, está escribiendo una obra, la primera que en su género se ha publicado en esta nacion. Titúlase *La Opera española*, libro en el que su autor se propone tratar todo lo relativo á esta institucion artística con la elevacion y el talento que reconocen todos en el ilustrado miembro de la Academia de Santa Cecilia, de Roma.

---

En los Juegos florales que la Sociedad denominada *Centro gallego*, de Buenos-Aires, celebró el 6 de Octubre último, obtuvo el 7.º premio, consistente en medalla de oro, una composicion cuyo título es A LOS FUEROS VASCONGADOS, y que lleva el siguiente lema: *Dios y Libertad es mi divisa*.

Sentimos que los periódicos de aquella república no citen el nombre del autor de dicha composicion.

---

Segun un periódico bilbaino, para el 20 del próximo mes de Diciembre quedará completamente colocada la vía definitiva del ferrocarril central de Bizcaya.

---

## SECCION AMENA.

### GIZONA ETA ASTOA.

(IPUIA.)

Gizon batek zerbait irabazi nairik ezarri ziozkan bere Astoari bizkarrera perz edo lapikoz beterikako otarra bi, ta nai zion ariñ eragin anbat lasterren eldutzeko feria andi bat zegoen errira.

Asto gaiñoari ematen ziozkan makillada gogorak al zuen baño ariñago eragiteko, baño geroago ta laburragoa zan Astoaren ebillera edo pausoa.

Gichi jan, pisu andia, makilladak ugari, larga zuten eginte edo adore gabe. Onela estutu zan, ta esin omen zuan buru andikoak: «Ai illik banengo! edolarik bukatuko lirake nere naigabeak!»

Alako batean erori zan illik, ta erorteaz ausi ziraden perz edo lapiko asko. Astojabea asi zan biraoka ta kolpetzen Abere illik zegoana.

Ekusirik anbeste kalte, Astoa illda, ta lurrezko onziak apurtuta, zer egingo det? dio:—Kenduko diot larrua Astoari, egingo ditut arrazkoak. Nekatu zan orretarako miatzen ta moldatzen larrua.

Gizonak izan zituen kalteak, ta Astoak illda ere larrua eman bearra; ark, bere zekentasun ta

errukirik ezaz, onek eriotzan biraoz dei egin ziolako.

Ipui onek erakasten dioe batzuei, ez geiegi erabazi nai izatea; ez, mendeko ta morroi mirabeai neke larregi edo gogorre-giak artuerazotzea; ta beste batzuei, ez dei egitea eriotzari erneguz.

Eriotza charrarekin ez dira bukatzen atsekabe guziak. Kristau batek begiratu bear dio beldur onez eriotzari. Etorkizunak erakarri bear gaitu ez ernegatzera atsakaben artean, ta atzera pakez lurreko nai-ez ta penagarriak.

*Eriotzari erneguz deitzea  
Ez da naigabea kentzea.  
Gabilta geiegieren billa?  
Izango gera gere kallegilla.*

Vicenta Moguel eta Elguezabal.

### ITANASIA.

Gizon bat kulpa gabe  
Ildala diyote  
Bere ama baño len,  
Au etzan jayoere.  
Amonaren entrañak  
Illa gordezuten,  
Birjiña au izanik  
Mancharikan gabe:  
Irakurle maitea  
Ongi sayazaite.

Askantza urrengo liburuchuan.

---

# GRAMÁTICA EUSKARA.

---

## LECCION SEXTA.

(Continuacion.)

No quedaría completa la materia relativa á la composicion sino dijera algo respecto á los adjetivos verbales compuestos, que admiten las siguientes combinaciones:

1.º Un sustantivo con un adjetivo verbal. Este, generalmente, es *artu*, tomar, *etsi*, cojer, y tambien estimar, juzgar, y *egin*, hacer. P. ej.: *sukartu*, encender, de *su*, fuego; *lokartu*, dormir, de *lo*, sueño; *setartu*, obstinarse, de *set* ó *sep*, obstinacion, y *artu*.—*Sinetsi*, creer, de *sin*, fè, juramento; *autetsi*, escojer, de *aut*, eleccion, y *etsi*.—*Atsegin*, respirar, de *ats*, aliento, respiracion; *igesegin*, huir, de *iges*, huida; *aldegin*, alejarse, de *alde*, region; *ametsegin*, soñar, de *amets*, sueño; *itzegin*, hablar, de *itz*, palabra, y *egin*.

2.º Un adjetivo con un adjetivo verbal. Los mismos adjetivos verbales *etsi*, *artu* y *egin* se combinan con otros adjetivos de la clase de los nombres, y forman numerosas palabras cuyo sentido bien claramente se marca por el de ambos componentes. P. ej.: *onetsi*, amar, gustar de una cosa, de *on*, bueno, y *etsi*.

3.º Un adjetivo verbal con un adjetivo verbal. Estos adjetivos verbales son muy poco frecuentes, y generalmente se componen con *erazo*, *erazi*, *arazo*, forzar, obligar, y *ari*, estar haciendo algo. Por ejemplo: *arrerazo*, hacer tomar, de *artu*, tomar; *janerazo*, hacer comer, de *jan*, comer, y *erazo*.—*Estali*, cubrir, de *estu*, apretar, y *ari* (con permutacion de *r* en *l*.) <sup>1</sup>

---

(1) Van-Eys. *Gramm. Comp.*, pág. 453.



## III.

Explicada la composicion, me toca hablar ahora de la derivación. La derivacion, segun queda dicho, se hace añadiéndole al nombre una letra ó grupo de letras, que se llaman *terminaciones*; éstas actualmente carecen de sentido ó significado por sí solas. Probablemente todas ellas habrían sido antiguamente nombres sustantivos ó adjetivos, cuya significacion se perdió, bien por el desuso, ó bien por las profundas alteraciones morfológicas que han experimentado con el trascurso del tiempo.

Daré, como he hecho con los nombres componentes, una lista y explicacion de las principales de ellas:

AGA; indica abundancia de lo significado por la palabra á que se une. Es muy comun en la toponimia bascongada. P. ej.: *Arrigorriaga* (pueblo en Bizcaya), peñascal de piedras rojas, de *arri*, piedra, *gorri*, rojo; *lizarraga*, fresnal, de *lizar*, fresno; *inchaurraga*, arboleda de nogales, de *inchaur*, nogal; *Astigarraga* (pueblo en Guipúzcoa), arboleda de tilos, de *astigar*, tilo; *Zumarraga* (idem), olmedal, de *zumar*, olmo, y *aga*. La forma primitiva de *aga* es *aka*,<sup>1</sup> lo cual permite explicar por medio de la lengua euskara varios nombres que figuran en la Geografía antigua de España, de los que ya se ocupó Humboldt en su clásica obra acerca de los primitivos habitantes de esta nacion, como son *Arriaka*, *Urbiaka*, *Maliaka*, *Malaka*, etc.

AR, TAR; sirve para formar los nombres que indican naturaleza ó vecindad; es, verdaderamente, la terminacion propia del étnico; á veces las leyes fonéticas exigen la permutacion de la *t* en *d*; al sufixarse el artículo á la terminacion, se redobra la *r*. P. ej.: *Hernanitar*, habitante de Hernani; *Donostiar*, habitante de San Sebastian; *Elizondar*, habitante de Elizondo; *Hernanitarra*, el habitante de Hernani, *Donostiarra*, el habitante de San Sebastian; *Elizondarra*, el habitante de Elizondo.

DI, TI; sirve para formar nombres que indican abundancia de la cosa expresada por la palabra á que vá unida. P. ej.: *ondi*, cantidad de buenos, de *on*, bueno; *gizondi*, cantidad de hombres, de *gizon*, hombre; *arridi*, cantidad de piedras, de *arri*, piedra; *aritzti*, robledal, de *aritz*, roble; *lizardi*, fresnal, de *lizar*, fresno; *Zugasti* (pueblo en

(1) Sobre la permutacion de *k* en *g*, véase la leccion 4.<sup>a</sup>

Nabarra), de *zugatz*, árbol, y *te* ó *di*. Se encuentra muy amenudo en la toponimia euskara.

Du, tu; mediante la justaposicion de estas terminaciones á los nombres sustantivos y adjetivos, se forman innumerables nombres verbales, P. ej.: *bildurtu*, temer, de *bildur*, miedo; *apaindu*, adornar, de *apain*, adorno; *anditu*, crecer, de *andi*, grande; *gaztetu*, rejuvenecerse, de *gazte*, jóven; *aurtu*, aniñarse, de *aur*, niño; *zuritu*, blanquear, de *zuri*, blanco; *argitu*, iluminar, de *argi*, luz, y *tu* ó *du*. Refiriéndome al uso de estas terminaciones dije en la leccion 5.<sup>a</sup> que el euskara podía hacer de cualquier nombre un verbo.

DURA, TURA (en suletino); sirve para formar ciertos sustantivos, á los que no comunica significacion alguna especial, como sucede con otras terminaciones. P. ej.: *deitura*, nombre, apelacion, de *deitu*, llamar; *extidura*, endulzamiento, de *exti*, miel; *betedura*, plenitud, de *bete*, llenar; *erradura*, quemazon, de *erre*, quemar, y *dura* ó *tura*. Mr. Van-Eys descompone esta terminacion en *du+ra*; *du* es la terminacion que forma adjetivos verbales, segun dije ántes; p. ej.: *epel-du*, templar, de *epel*, templado; *ra* es un sufijo que indica «movimiento, tendencia hácia un punto determinado, direccion;» así, p. ej., se dice: *echera*, á casa, *plazara*, á la plaza; de modo que esta terminacion vendria á indicar la tendencia ó movimiento de la cosa á ser su significado. P. ej.: *extidura* es endulzamiento, y *extitasun* dulzura; de manera que la primera palabra significa propiamente, gracias á la terminacion, el acto de endulzarse, el movimiento que sufre en su sustancia la cosa para hacerse dulce, mientras que la segunda, merced tambien á su distinta terminacion, indica el acto completo y realizado. <sup>1</sup> La explicacion es ingeniosa.

ETA; significa abundancia, y es de mucho uso en la toponimia del pais euskaro. P. ej.: *arrieta*, lugar de piedras, de *arri*, piedra; *legarreta*, lugar de cascajos, de *legar*, cascajo; *iraeta*, lugar de helechos, de *iratze*, helecho; *sagaseta*, manzanal, de *sagar* (con cambio de *r* en *s*), manzana; *mendieta*, lugar de montes, de *mendi*, monte, y *eta*. A veces la *a* se convierte en *o*, resultando la forma *eto*, que se encuentra en varios nombres de localidades, como son *Olhaberrieto* (en Soule), y *Mokarreto* (en el Labourd). <sup>2</sup>

(1) *Gramm. Comp.*, pág. 459.

(2) Luchaire. *Etudes sur les idiomes pyrenéens*, pág. 154.